

eMatins powered by AGES

The Service of Matins

for Wednesday, November 13, 2019

**Menaion - November 13
Memory of St. John Chrysostom**

Katavasias of Theotokos - Entry

Texts in Greek and English

Sources

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

RB Copyright © 2019 by Richard Barrett

SD Copyright © 2019 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

EL Copyright Archimandrite Ephrem [Lash] ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

JR Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

vol Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

AGES DCS Website

<https://www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs>

The AGES Digital Chant Stand is supported by grants from Leadership 100 and the National Forum of Greek Orthodox Church Musicians.

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: info@agesinitiatives.org

Μηναῖον - ΤΗΙ ΙΓ' ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ

Μνήμη τοῦ Ἀγίου Ἰωάννου τοῦ
Χρυσοστόμου

ΟΡΘΡΟΣ

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος πλ. δ'.

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
Κυρίου.

Στίχ. α'. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ
ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

ἦ· Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Στίχ. β'. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἡμυνάμην αὐτούς.

Στίχ. γ'. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ
ἔστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Ἀπολυτίκιον.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος πλ. δ'.

Ἡ τοῦ στόματός σου καθάπερ πυρρὸς
ἐκλάμπασα χάρις, τὴν οἰκουμένην
ἐφώτισεν· ἀφιλαργυρίας τῷ κόσμῳ
θησαυροὺς ἐναπέθετο· τὸ ὕψος ἡμῖν
τῆς ταπεινοφροσύνης ὑπέδειξεν. Ἀλλὰ
σοῖς λόγοις παιδεύων, Πάτερ Ἰωάννη
Χρυσόστομε, πρέσβευε τῷ Λόγῳ Χριστῷ τῷ
Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Δόξα. **Τὸ αὐτό.**

Ἡ τοῦ στόματός σου καθάπερ πυρρὸς
ἐκλάμπασα χάρις, τὴν οἰκουμένην
ἐφώτισεν· ἀφιλαργυρίας τῷ κόσμῳ
θησαυροὺς ἐναπέθετο· τὸ ὕψος ἡμῖν
τῆς ταπεινοφροσύνης ὑπέδειξεν. Ἀλλὰ
σοῖς λόγοις παιδεύων, Πάτερ Ἰωάννη

Menaion - November 13

Memory of St. John Chrysostom

MATINS

CHOIR

Mode pl. 4.

God is the Lord, and He revealed Himself
to us. Blessed is he who comes in the name of
the Lord. [SAAS]

Verse 1: Give thanks to the Lord and call
upon His name.

or: Give thanks to the Lord, for He is good; for
His mercy endures forever.

Verse 2: All the nations surrounded me, but
in the name of the Lord I defended myself against
them.

Verse 3: And this came about from the Lord,
and it is wonderful in our eyes.

Apolytikion.

From Menaion ---

Mode pl. 4.

The grace that from your mouth shone
forth like a torch illumined the universe. It
deposited in the world the treasures of the
absence of avarice. It showed us the height
that is attained by humility. Now you instruct
us by your words, Father John Chrysostom.
Intercede with Christ God, the Word himself,
entreating Him to save our souls. [SD]

Glory. **Repeat.**

The grace that from your mouth shone
forth like a torch illumined the universe. It
deposited in the world the treasures of the
absence of avarice. It showed us the height
that is attained by humility. Now you instruct
us by your words, Father John Chrysostom.

Χρυσόστομε, πρόσβευε τῷ Λόγῳ Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Τῆς Οκτωήχου - - -

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος πλ. δ'.

Ὁ δι' ἡμᾶς γεννηθεὶς ἐκ Παρθένου, καὶ σταύρωσιν ὑπομείνας ἀγαθέ, ὁ θανάτῳ τὸν θάνατον σκυλεύσας, καὶ Ἐγερσιν δείξας ὡς Θεός, μὴ παρίδῃς οὓς ἔπλασας τῇ χειρὶ σου· δείξον τὴν φιλανθρωπίαν σου ἐλεῆμον, δέξαι τὴν τεκοῦσάν σε Θεοτόκον πρεσβεύουσαν ὑπὲρ ἡμῶν καὶ σῶσον Σωτὴρ ἡμῶν, λαὸν ἀπεγνωσμένον.

Ἀναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ Ψαλτηρίου, ἥτοι Κάθισμα 10. Μεθ' ὃ ἡ μικρὰ Συναπτή.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Intercede with Christ God, the Word himself, entreating Him to save our souls. [SD]

From Octoechos - - -

Both now. **Theotokion.**

Mode pl. 4.

Born of a Virgin, O Good One who also endured crucifixion for our sake, who by death took the spoils of death as plunder and showed resurrection, being God, O despise not the ones that You formed with Your own hand. Demonstrate Your love for man, O Lord of mercy, and accept Your Mother, the Theotokos, who intercedes on our behalf, O Savior, and save us a despairing people. [SD]

The appointed Kathisma of the Psalter may be read, i.e. Kathisma 10. It would be followed by the short litany.

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For Yours is the dominion, and Yours is the kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

Τοῦ Μηναίου ---

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα Α'.

Ἦχος πλ. δ'. Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον.

Τὴν σοφίαν ἐξ ὕψους καταμαθὼν,
καὶ τὴν χάριν τῶν λόγων παρὰ Θεοῦ,
τοῖς πᾶσιν ἐξέλαμψας, ὡς χρυσὸς ἐν
καμίνῳ, καὶ τὴν Ἁγίαν Τριάδα, Μονάδα
ἐκήρυξας, τὴν φιλάργυρον πλάνην,
τοξεύσας τοῖς λόγοις σου· ὅθεν καὶ πρὸς
ζῆλον, Βασιλίδα ἐλέγξας, ἀδίκως τῆς
ποιμνῆς σου, ἀπελάθης μακάριε, Ἰωάννη
Χρυσόστομε· πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ,
τῶν πταισμάτων ἄφεσιν δωρήσασθαι, τοῖς
ἐορτάζουσι πόθῳ, τὴν ἁγίαν μνήμην σου.

Δόξα. Τὸ αὐτό.

Τὴν σοφίαν ἐξ ὕψους καταμαθὼν,
καὶ τὴν χάριν τῶν λόγων παρὰ Θεοῦ,
τοῖς πᾶσιν ἐξέλαμψας, ὡς χρυσὸς ἐν
καμίνῳ, καὶ τὴν Ἁγίαν Τριάδα, Μονάδα
ἐκήρυξας, τὴν φιλάργυρον πλάνην,
τοξεύσας τοῖς λόγοις σου· ὅθεν καὶ πρὸς
ζῆλον, Βασιλίδα ἐλέγξας, ἀδίκως τῆς
ποιμνῆς σου, ἀπελάθης μακάριε, Ἰωάννη
Χρυσόστομε· πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ,
τῶν πταισμάτων ἄφεσιν δωρήσασθαι, τοῖς
ἐορτάζουσι πόθῳ, τὴν ἁγίαν μνήμην σου.

Καὶ νῦν. Θεοτοκίον. Ὅμοιον.

Τὴν ψυχὴν μου Παρθένε, τὴν ταπεινὴν,
τὴν ἐν ζάλῃ τοῦ βίου τῶν πειρασμῶν,
νῦν ὡς ἀκυβέρνητον, ποντουμένην τῷ
κλύδωνι, ἁμαρτιῶν τε φόρτῳ, φανεῖσαν
ὑπέραντλον, καὶ εἰς πυθμένα Ἰδίου, πεσεῖν
κινδυνεύουσιν, φθάσον Θεοτόκε, τῇ θερμῇ

From Menaion ---

CHOIR

Kathisma I.

Mode pl. 4. By conceiving the wisdom.

In the wisdom of God you were fully
versed, * and the grace of eloquence you
received from Him. * Then brightly you shone
on all, * much like gold that is purified. *
And you preached the dogma of the one
God in Trinity, * and with your words you
shot down the error of avarice. * Therefore
you were zealous to censure the Empress; *
and you were unjustly sent into exile from
your flock, * blessed Saint John Chrysostom. *
Intercede with Christ our God * that He grant
forgiveness of offences * to those who with
longing observe your holy memory. [SD]

Glory. Repeat.

In the wisdom of God you were fully
versed, * and the grace of eloquence you
received from Him. * Then brightly you shone
on all, * much like gold that is purified. *
And you preached the dogma of the one
God in Trinity, * and with your words you
shot down the error of avarice. * Therefore
you were zealous to censure the Empress; *
and you were unjustly sent into exile from
your flock, * blessed Saint John Chrysostom. *
Intercede with Christ our God * that He grant
forgiveness of offences * to those who with
longing observe your holy memory. [SD]

Both now. Theotokion. Same Melody.

Holy Virgin, behold how my humble
soul * in the storm of temptations of life is
tossed, * with no one to pilot it, * overtaken
by turbulence; * you see it overburdened
with baggage of all my sins, * and even
now in danger of sinking to the depths of

σου πρεσβεία, καὶ σῶσον παρέχουσα, σὸν λιμένα τὸν εὐδιον, ἵνα πίστει κραυγάζω σοι· Πρέσβευε τῷ σῷ Υἱῷ καὶ Θεῷ, τῶν πταισμάτων δοῦναί μοι τὴν ἄφεσιν· σὲ γὰρ ἔχω ἐλπίδα, ὁ ἀνάξιος δοῦλός σου.

Αναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ Ψαλτηρίου, ἥτοι Κάθισμα 11. Μεθ' ὃ ἡ μικρὰ Συναπτή.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερενλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες, ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα Β'.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος γ'. Θείας πίστεως.

Σκεῦος ἔνθεον τῆς Ἐκκλησίας, πλοῦτος ἄστυλος τῆς εὐσεβείας, ἀνεδείχθης Ἱεράρχα Χρυσόστομε, ἐν ἀπαθείᾳ φαιδρύνας τὸν βίον σου, τοῖς δεομένοις ἐπαντλήσας τὸν

hell. * Hasten, Theotokos, with your strong intercession, * and save me by steering me * to your port of tranquility, * that with faith I may cry to you: * Pray to Christ, your Son and our God, * that He grant me forgiveness of offences. * For I, your servant, have you as my only hope. [SD]

The appointed Kathisma of the Psalter may be read, i.e. Kathisma 11. It would be followed by the short litany.

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For You, O God, are good and love mankind, and to You we offer glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever, and to the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Kathisma II.

From Menaion - - -

Mode 3. Your confession.

You were shown to be a holy vessel * of the Church of Christ, O righteous Father, * and the safe and secure wealth of true belief; * and with dispassion you embellished your way of life, * and you dispensed care and

ἔλεον, Πάτερ Ὅσιε, Χριστὸν τὸν Θεὸν
 ἰκέτευε, δωρήσασθαι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα.

Ἦχος πλ. α'. *Τὸν συνάναρχον Λόγον.*

Τὸν λειμῶνα τῶν λόγων τῶν
 θεοπνεύστων Γραφῶν, τὸν ἡμᾶς ὁδηγοῦντα
 πρὸς τὴν μετάνοιαν, τὸν τοὺς ποικίλους
 πειρασμοὺς ὑπομείναντα, τὸν Χρυσόστομον
 πιστοί, ὡς διδαχθέντες ὑπ' αὐτοῦ
 τιμήσωμεν κατὰ χρέος· πρεσβεύει γὰρ τῷ
 Κυρίῳ, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Καὶ νῦν.

Ἦχος πλ. α'. *Τὸν συνάναρχον Λόγον.*

Τὸ ἐξαίσιον θαῦμα τὸ τῆς συλλήψεως,
 καὶ ὁ ἄφραστος τρόπος ὁ τῆς κυήσεως,
 ἐν σοὶ ἐγνώρισται, Ἀγνή Αἰειπάρθενε,
 καταπλήττει μου τὸν νοῦν, καὶ ἐξιστᾷ τὸν
 λογισμόν, ἡ δόξα σου Θεοτόκε, τοῖς πᾶσιν
 ἐφαπλουμένη, πρὸς σωτηρίαν τῶν ψυχῶν
 ἡμῶν.

Ὁ Πολυέλεος.

Ψαλμὸς ΡΛΔ' (134).

Ψαλμὸς ΡΛΕ' (135).

Ἐκλογὴ

Ἐκλογὴ εἰς τοὺς Ἱεράρχας

Τὴν οἰκουμένην. Ἀλληλούϊα.

1. Ἀκούσατε ταῦτα, πάντα τὰ ἔθνη,
 ἐνωτίσασθε πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν
 οἰκουμένην. Ἀλληλούϊα. (48:2)

2. Οἱ τε γηγενεῖς καὶ οἱ υἱοὶ τῶν
 ἀνθρώπων, ἐπὶ τὸ αὐτὸ πλούσιος καὶ πένης.
 Ἀλληλούϊα. (48:3)

mercy to those in need. * Holy Chrysostom,
 to Christ our God pray fervently, * beseeching
 Him to grant us His great mercy. [SD]

Glory.

Mode pl. 1. *Let us worship the Word.*

To that meadow of God-inspired words
 of holy Writ, * to the one who has guided us
 to repentance, * to the man who has endured
 trials of every kind, * Saint John Chrysostom,
 who taught us, believers, let us give * honor
 and praise as is worthy. * He intercedes with
 the Savior, to have mercy on our souls. [SD]

Both now.

Mode pl. 1. *Let us worship the Word.*

The astonishing miracle of how you
 conceived * and the ineffable manner of how
 you gave birth * that was manifest in you, O
 Ever-virgin and pure, * is astounding to my
 mind, * and your glory as well * has stunned
 my thoughts, Theotokos, * and it spreads out
 to all people, for the salvation of our souls. [SD]

The Polyeleos.

Psalm 134 (135).

Psalm 135 (136).

Selected Psalm Verses

Selected Psalm Verses for Hierarchs

Of the world. Alleluia.

1. Hear this, all you nations; give ear, all
 you inhabitants of the world. Alleluia. (48:2)
 [SAAS]

2. Both earthborn and the sons of men,
 rich and poor together. Alleluia. (48:3) [SAAS]

3. Τὸ στόμα μου λαλήσει σοφίαν,
καὶ ἡ μελέτη τῆς καρδίας μου σύνεσιν.
Ἀλληλούϊα. (48:4)

4. Δεῦτε, τέκνα, ἀκούσατέ μου· φόβον
Κυρίου διδάξω ὑμᾶς. Ἀλληλούϊα. (33:12)

5. Πορευόμενος ἄμωμος καὶ
ἐργαζόμενος δικαιοσύνην. Ἀλληλούϊα. (14:2)

6. Ἀθῶος χερσὶ καὶ καθαρὸς τῇ καρδίᾳ,
ὃς οὐκ ἔλαβεν ἐπὶ ματαίῳ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ.
Ἀλληλούϊα. (23:4)

7. Εὐηγγελισάμην δικαιοσύνην ἐν
ἐκκλησίᾳ μεγάλη. Ἀλληλούϊα. (39:10)

8. Οὐκ ἔκρυψα τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν
ἀλήθειάν σου ἀπὸ συναγωγῆς πολλῆς.
Ἀλληλούϊα. (39:11)

9. Τὴν δικαιοσύνην σου οὐκ ἔκρυψα ἐν
τῇ καρδίᾳ μου. Ἀλληλούϊα. (39:11)

10. Τὴν ἀλήθειάν σου καὶ τὸ σωτήριόν
σου εἶπα. Ἀλληλούϊα. (39:11)

11. Δηγήσομαι τὸ ὄνομά σου τοῖς
ἀδελφοῖς μου, ἐν μέσῳ ἐκκλησίας ὑμνήσω
σε. Ἀλληλούϊα. (21:23)

12. Νίψομαι ἐν ἁθώοις τὰς χεῖράς μου,
καὶ κυκλώσω τὸ θυσιαστήριόν σου, Κύριε.
Ἀλληλούϊα. (25:6)

13. Τοῦ ἀκοῦσαί με φωνῆς αἰνέσεώς
σου, καὶ διηγῆσασθαι πάντα τὰ θαυμάσιά
σου. Ἀλληλούϊα. (25:7)

14. Κύριε, ἠγάπησα εὐπρέπειαν οἴκου
σου, καὶ τόπον σκηνώματος δόξης σου.
Ἀλληλούϊα. (25:8)

3. My mouth shall speak wisdom, and
the meditation of my heart, understanding.
Alleluia. (48:4) [SAAS]

4. Come, you children, listen to me; I will
teach you the fear of the Lord. Alleluia. (33:12)
[SAAS]

5. He who walks blamelessly, and works
righteousness. Alleluia. (14:2) [SAAS]

6. He who has innocent hands and a
pure heart; he who does not lift up his soul to
vanity. Alleluia. (23:4) [SAAS]

7. I proclaimed righteousness in the great
church. Alleluia. (39:10) [SAAS]

8. I did not hide Your mercy and Your
truth from the great congregation. Alleluia.
(39:11) [SAAS]

9. I did not hide Your righteousness in my
heart. Alleluia. (39:11) [SAAS]

10. I declared Your truth and Your
salvation. Alleluia. (39:11) [SAAS]

11. I will declare Your name to my
brethren; in the midst of the church I will sing
to You. Alleluia. (21:23) [SAAS]

12. I will wash my hands in innocence; so
I will go about Your altar, O Lord. Alleluia.
(25:6) [SAAS]

13. That I may hear the voice of praise
and tell of all Your wondrous works. Alleluia.
(25:7) [SAAS]

14. O Lord, I love the beauty of Your
house, and the place where Your glory dwells.
Alleluia. (25:8) [SAAS]

15. Εἶπα τοῖς παρανομοῦσι μὴ
παρανομεῖτε, καὶ τοῖς ἁμαρτάνουσι μὴ
ὑψοῦτε κέρας. Ἀλληλούϊα. (74:5)

16. Οὐκ ἐκάθισα μετὰ συνεδρίου
ματαιότητος, καὶ μετὰ παρανομούντων οὐ
μὴ εἰσέλθω. Ἀλληλούϊα. (25:4)

17. Ἐμίσησα ἐκκλησίαν
πονηρευομένων, καὶ μετὰ ἀσεβῶν οὐ μὴ
καθίσω. Ἀλληλούϊα. (25:5)

18. Στόμα δικαίου μελετήσῃ σοφίαν,
καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ λαλήσῃ κρίσιν.
Ἀλληλούϊα. (36:30)

19. Ὁ νόμος τοῦ Θεοῦ αὐτοῦ ἐν καρδίᾳ
αὐτοῦ, καὶ οὐχ ὑποσκελισθήσεται τὰ
διαβήματα αὐτοῦ. Ἀλληλούϊα. (36:31)

20. Οἰκονομήσῃ τοὺς λόγους αὐτοῦ ἐν
κρίσει. Ἀλληλούϊα. (111:5)

21. Ἀπὸ ἀκοῆς πονηρᾶς οὐ
φοβηθήσεται. Ἀλληλούϊα. (111:7)

22. Εὐφρανθήσεται δίκαιος ἐν Κυρίῳ,
καὶ ἐλπιδί ἐπ' αὐτόν. Ἀλληλούϊα. (63:11)

23. Δίκαιος ὡς φοῖνιξ ἀνθήσῃ, καὶ ὡσεὶ
κέδρος ἡ ἐν τῷ Λιβάνῳ πληθυνθήσεται.
Ἀλληλούϊα. (91:13)

24. Πεφυτευμένος ἐν τῷ οἴκῳ Κυρίου,
ἐν ταῖς ἀύλαις τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἐξανθήσῃ.
Ἀλληλούϊα. (91:14)

25. Οἱ ἱερεῖς σου ἐνδύσονται
δικαιοσύνην, καὶ οἱ ὁσίοί σου
ἀγαλλιάσονται. Ἀλληλούϊα. (131:9)

15. I said to those who transgress the law,
"Do not transgress the law," and to those who
sin I said, "Do not exalt yourselves." Alleluia.
(74:5) [SAAS]

16. I have not sat down with vain
councils, nor will I go in with those who
transgress the law. Alleluia. (25:4) [SAAS]

17. I hate the assembly of evildoers, and
I will not sit with the ungodly. Alleluia. (25:5)
[SAAS]

18. The mouth of the righteous shall
meditate on wisdom, and his tongue shall
speak of judgment. Alleluia. (36:30) [SAAS]

19. The law of God is in his heart, and his
steps shall not be tripped up. Alleluia. (36:31)
[SAAS]

20. He will manage his words with
judgment. Alleluia. (111:5) [SAAS]

21. He shall not be afraid because of an
evil report. Alleluia. (111:7) [SAAS]

22. The righteous man shall be glad in the
Lord, and shall hope in Him. Alleluia. (63:11)
[SAAS]

23. The righteous shall flourish like a
palm tree; he shall be multiplied like the cedar
in Lebanon. Alleluia. (91:13) [SAAS]

24. Those planted in the house of the Lord
shall blossom forth in the courts of our God.
Alleluia. (91:14) [SAAS]

25. Your priests shall clothe themselves
in righteousness; Your saints shall greatly
rejoice. Alleluia. (131:9) [SAAS]

26. Μακάριοι οἱ κατοικοῦντες ἐν τῷ οἴκῳ σου, εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων αἰνέσουσί σε. Ἀλληλούϊα. (83:5)

Δόξα. **Τριαδικόν.**

Ἦχος α'.

Τὸν Πατέρα προσκυνήσωμεν, καὶ τὸν Υἱὸν δοξολογήσωμεν, καὶ τὸ Πανάγιον ὁμοῦ, πάντες Πνεῦμα ἀνυμνήσωμεν, κράζοντες καὶ λέγοντες· Παναγία Τριάς, σῶσον πάντας ἡμᾶς.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος α'.

Τὴν Μητέρα σου προσάγει σοι, εἰς ἰκεσίαν ὁ λαός σου Χριστέ· ταῖς παρακλήσεσιν αὐτῆς, τοὺς οἰκτιρμοὺς σου δὸς ἡμῖν Ἀγαθέ, ἵνα σε δοξάζωμεν, τὴν ἐλπίδα τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι ἡυλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

26. Blessed are those who dwell in Your house; they shall praise You unto ages of ages. Alleluia. (83:5) [SAAS]

Glory. **For the Trinity.**

Mode 1.

Come, let us bow in worship and extol, * all together singing doxologies * to God the Father and the Son * and the Holy Spirit faithfully, * crying out and saying: Save us, all-holy Trinity.

Both now. **Theotokion.**

Mode 1.

O Christ, your people now invoke the name * of Your holy Mother, O Good One, and pray: * By her entreaties for us, * will You give us Your tender love, * so that we may glorify * You, the hope of our souls, O Lord.

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For blessed is your name, and glorified is your kingdom, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα Γ'.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος δ'. Ἐπεφάνης σήμερον.

Τοῖς χρυσέοις λόγοις σου, ἡ Ἐκκλησία,
ἀρδομένη ἅπαντας, ποτίζεινάματα χρυσᾶ,
καὶ ἰατρεῦει νοσήματα, τῶν σὲ ὑμνούντων,
παμμάκαρ Χρυσόστομε.

Δόξα.

Ἦχος πλ. α'. Τὸν συνάναρχον Λόγον.

Οὔτε ἔχθρα συνόδου οὔσα παράνομος,
οὔτε μῖσος Αὐγούστης οὔσης παράφρονος,
τὰς ἀρετὰς τὰς ἐν σοὶ Πάτερ κατέσβεσαν,
ἀλλ' ὡς χρυσὸς ἐν τῷ πυρὶ, δοκιμασθεὶς τῶν
πειρασμῶν, καθικετεύεις ἀπαύστως, τὴν
Παναγίαν Τριάδα, ὑπὲρ ἧς ἡγωνίσω ζέων
τῷ πνεύματι.

Καὶ νῦν.

Ἦχος πλ. α'. Τὸν συνάναρχον Λόγον.

Τὴν ταχεῖάν σου σκέπην, καὶ τὴν
βοήθειαν, καὶ τὸ ἔλεος δεῖξον, ἐπὶ
τοὺς δούλους σου, καὶ τὰ κύματα ἀγνὴ
καταπράυνον, τῶν ματαίων λογισμῶν,
καὶ τὴν πεσοῦσάν μου ψυχὴν, ἀνάστησον
Θεοτόκε· οἶδα γὰρ ὅτι Παρθέने, ἰσχύεις ὅσα
καὶ βούλεσαι.

Ἀντίφωνον Α'.

Ἦχος δ'.

Ἐκ νεότητός μου πολλὰ πολεμεῖ με
πάθη, ἀλλ' αὐτὸς ἀντιλαβοῦ, καὶ σῶσον
Σωτήρ μου. (δίς)

Οἱ μισοῦντες Σιών, αἰσχύνθητε ἀπὸ
τοῦ Κυρίου· ὡς χόρτος γάρ, πυρὶ ἔσεσθε
ἀπεξηραμμένοι. (δίς)

CHOIR

Kathisma III.

From Menaion - - -

Mode 4. *You appeared today.*

Watered by your golden words, * the
Church now offers * the refreshing beverage
* of golden waters unto all, * and she is able
to cure the ills * of all who praise you, * O all-
blessed Chrysostom. [SD]

Glory.

Mode pl. 1. *Let us worship the Word.*

The unauthorized synod's overt hostility
* and the furious Empress's animosity * were
unable to extinguish the virtue in you; * but
in the fire of the trials being tested like gold, *
you now entreat without ceasing * the all-holy
Trinity, * for the sake of which you struggled
ardently. [SD]

Both now.

Mode pl. 1. *Let us worship the Word.*

I implore you to show forth your
promptness to provide * your protection and
help and your mercy unto me, * O pure Maid,
and calm the waves of unruly thoughts, * and
resurrect the fallen soul of me your servant,
I entreat, * O all-holy Theotokos. * I know, I
know, O Virgin, * that you can do whatever
you wish. [SD]

Antiphon I.

Mode 4.

Since my youth have many passions
waged war against me. O my Savior,
nonetheless help me and save me. (2) [SD]

You, the haters of Zion, be put to shame
by the Lord, for like thatch in fire you will be
completely dried up. (2) [SD]

Δόξα.

Ἀγίῳ Πνεύματι πᾶσα ψυχὴ ζωοῦται,
καὶ καθάρσει ὑψοῦται λαμπρύνεται, τῇ
τριαδικῇ Μονάδι ἱεροκρυφίως.

Καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, ἀναβλύζει τὰ τῆς
χάριτος ῥεῖθρα, ἀρδεύοντα, ἅπασαν τὴν
κτίσιν πρὸς ζωογονίαν.

Προκείμενον. Ψαλμός 48.

Τὸ στόμα μου λαλήσει σοφίαν καὶ ἡ
μελέτη τῆς καρδίας μου σύνεσιν. (δὶς)

Στίχ. Ακούσατε ταῦτα, πάντα τὰ ἔθνη,
ἐνωτίσασθε πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν
οἰκουμένην.

Τὸ στόμα μου λαλήσει σοφίαν καὶ ἡ
μελέτη τῆς καρδίας μου σύνεσιν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν
ἁγίοις ἐπαναπαύῃ, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ
Ἀγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

Ἦχος β'.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δὶς)
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς
ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον
τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

Glory.

From the Holy Spirit every soul receives
life, and through cleansing is lifted and
brightened, in a hidden, sacred manner, by
the trinal Monad. [SD]

Both now.

From the Holy Spirit do the streams of
grace well forth; they irrigate everything
created, so that life be engendered. [SD]

Prokeimenon. Psalm 48.

My mouth shall speak wisdom, and the
meditation of my heart, understanding. (2)

Verse: Hear this, all you nations; give ear, all
you inhabitants of the world.

My mouth shall speak wisdom, and the
meditation of my heart, understanding. [SAAS]

DEACON

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

PRIEST

For you are holy, our God, who rest
among the Saints, and to you we give glory,
to the Father and the Son and the Holy Spirit,
now and forever and to the ages of ages.

CHOIR

Amen.

Mode 2.

Let everything that breathes praise the
Lord. (2) Let everything that breathes praise
the Lord. [SAAS]

DEACON

Let us pray to the Lord our God that we
may be made worthy to hear the holy Gospel.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη παῖσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΙΕΡΕΥΣ (ἀπὸ τῆς Ωραίας πύλης)

ἰ' 1-9

Εἶπεν ὁ Κύριος πρὸς τοὺς ἐληλυθότας πρὸς αὐτὸν Ἰουδαίους· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ μὴ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας εἰς τὴν αὐλὴν τῶν προβάτων ἀλλὰ ἀναβαίνων ἀλλαχόθεν ἐκεῖνος κλέπτης ἐστὶν καὶ ληστής· ὁ δὲ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας ποιμὴν ἐστὶν τῶν προβάτων. Τούτῳ ὁ θυρωρὸς ἀνοίγει, καὶ τὰ πρόβατα τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούει, καὶ τὰ ἴδια πρόβατα φωνεῖ κατ' ὄνομα καὶ ἐξάγει αὐτά. Ὅταν τὰ ἴδια πάντα ἐκβάλῃ, ἔμπροσθεν αὐτῶν πορεύεται, καὶ τὰ πρόβατα αὐτῷ ἀκολουθεῖ, ὅτι οἶδασιν τὴν φωνὴν αὐτοῦ· ἀλλοτρίῳ δὲ οὐ μὴ ἀκολουθήσουσιν ἀλλὰ φεύξονται ἀπ' αὐτοῦ, ὅτι οὐκ οἶδασιν τῶν ἀλλοτρίων τὴν φωνήν. Ταύτην τὴν παροιμίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἐκεῖνοι δὲ οὐκ ἔγνωσαν τίνα ἦν ἢ ἐλάλει αὐτοῖς. Εἶπεν οὖν πάλιν ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγὼ εἰμι ἡ θύρα τῶν προβάτων. Πάντες ὅσοι ἤλθον πρὸ ἐμοῦ κλέπται εἰσὶν καὶ λησταί· ἀλλ'

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

DEACON

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy Gospel.

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

PRIEST

The reading is from the Holy Gospel according to John.

DEACON

Let us be attentive.

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

PRIEST (from the gate)

10:1-9

The Lord said to the Jews who had come to him, "Truly, truly, I say to you, he who does not enter the sheepfold by the door but climbs in by another way, that man is a thief and a robber; but he who enters by the door is the shepherd of the sheep. To him the gatekeeper opens; the sheep hear his voice, and he calls his own sheep by name and leads them out. When he has brought out all his own, he goes before them, and the sheep follow him, for they know his voice. A stranger they will not follow, but they will flee from him, for they do not know the voice of strangers." This figure Jesus used with them, but they did not understand what he was saying to them. So Jesus again said to them, "Truly, truly, I say to you, I am the door of the sheep. All who came before me are thieves and robbers; but the sheep did not heed them. I am the door; if any one enters by me, he

οὐκ ἤκουσαν αὐτῶν τὰ πρόβατα. Ἐγὼ εἰμι ἢ θύρα· δι' ἐμοῦ ἐάν τις εἰσέλθῃ σωθήσεται καὶ εἰσελεύσεται καὶ ἐξελεύσεται καὶ νομὴν εὐρήσει.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλυνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῷ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας

will be saved, and will go in and out and find pasture." [RSV]

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

READER

Psalm 50 (51).

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You

μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθῇ τὰ τείχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Τοῦ Μηναίου - - -

ΧΟΡΟΣ

Δόξα. **Ἦχος β'.**

Σήμερον σκιρτῶσιν ἐν πνεύματι, Ἀρχιερέων δῆμοι, σὺν ἡμῖν τιμῶντές σου τὴν μνήμην Ἱεράρχα, Χρυσόστομε Ὅσιε, φωστὴρ τῆς Ἐκκλησίας.

Καὶ νῦν.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις, Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

Ἰδιόμελον. Ἦχος πλ. β'.

Στίχ. Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Ἐξεχύθη ἡ χάρις ἐν χεῖλεσί σου, Ὅσιε Πάτερ, καὶ γέγονας Ποιμὴν τῆς τοῦ Χριστοῦ Ἐκκλησίας, διδάσκων τὰ λογικὰ πρόβατα, πιστεύειν εἰς Τριάδα ὁμοούσιον, ἐν μιᾷ Θεότητι.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ

shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

From Menaion - - -

CHOIR

Glory. **Mode 2.**

Today, Hierarchs everywhere exult in spirit, and all together we honor your memory, O righteous Hierarch Chrysostom, the Church's luminary. [SD]

Both now.

At the intercession of the Theotokos, O Lord of mercy, blot out my many offences. [SD]

Idiomelon. Mode pl. 2.

Verse: Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. [SAAS]

Grace was poured upon your lips, O devout father, and you became a shepherd of the Church of Christ, teaching the reasonable sheep to believe in the Trinity, coessential, in one Divinity. [SD]

DEACON

O God, save your people and bless your inheritance. Look upon your world with mercy and compassion. Raise the Orthodox

οἰκτιρμοῖς· ὕψωσον κέρας Χριστιανῶν
ὀρθοδόξων καὶ κατὰπεμψον ἐφ' ἡμᾶς
τὰ ἐλέη σου τὰ πλούσια· πρεσβείαις
τῆς παναχράντου Δεσποίνης ἡμῶν
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας,
δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ,
προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων
Δυνάμεων ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ
τιμίου ἐνδόξου Προφήτου Προδροῦμου
καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων
ἐνδόξων καὶ πανευφήμεων Ἀποστόλων,
τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν μεγάλων
Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν Διδασκάλων,
Βασιλείου τοῦ Μεγάλου καὶ Γρηγορίου
τοῦ Θεολόγου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου καὶ
Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν
Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις,
Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου
Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν·
τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων
Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου
τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος,
Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ
τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων
Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς
ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ
πανευφήμες Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων
Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας,
Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης,
Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ
Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ
Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων
Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ τοῦ ἐν ἁγίοις
Πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου, Ἀρχιεπισκόπου
Κωνσταντινουπόλεως, τοῦ Χρυσοστόμου,
οὗ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν· καὶ πάντων
σου τῶν Ἁγίων. Ἰκετεύομέν σε, μόνε
πολυέλεε Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν
ἁμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ ἐλέησον
ἡμᾶς.

ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

Christians in glory, and send down upon us
your rich mercies, through the intercessions
of our most pure Lady the Theotokos and
ever-Virgin Mary, the power of the precious
and life giving Cross, the protection of the
honorable, bodiless Powers of heaven, the
supplications of the honorable and glorious
prophet, and forerunner John the Baptist, the
holy, glorious, and praiseworthy Apostles,
our Fathers among the Saints, the great
hierarchs and ecumenical teachers, Basil
the Great and Gregory the Theologian,
Athanasios, Cyril, and John the Merciful,
patriarchs of Alexandria; Nicholas, bishop
of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous,
Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers;
the holy, glorious great Martyrs George
the Victorious, Demetrios the Myrobletes,
Theodore the Teron, and Theodore the
General, Menas the Wonderworker, the
Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios;
the holy, glorious, and victorious martyrs;
the glorious great Martyr and all-laudable
Euphemia; the holy and glorious Martyrs
Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine,
Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene;
of our holy God-bearing Fathers; (local patron
saint); the holy and righteous ancestors of
God Joachim and Anna, our father among
the saints John Chrysostom, Archbishop of
Constantinople, whose memory we celebrate;
and of all your Saints. We beseech you, only
merciful Lord, hear us sinners who pray to
you and have mercy on us.

CHOIR

Lord, have mercy. (12)

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιланθρωπία
τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ
εὐλογητὸς εἰ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ
καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Ὡρολογίου ---

ΧΟΡΟΣ

Κανὼν τῆς Θεοτόκου.

Ὡδὴ α'. Ἦχος πλ. δ'. Ὁ Εἰρμός.

Υἱοῦ δὲ διόδουςας ὡσεὶ ξηράν, καὶ
τὴν αἰγυπτίαν, μοχθηρίαν διαφυγών, ὁ
Ἰσραηλῆτης ἀνεβόα· Τῷ Λυτρωτῇ καὶ Θεῷ
ἡμῶν ἄσωμεν. (δίς)

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Πολλοῖς συνεχόμενος πειρασμοῖς,
πρὸς σὲ καταφεύγω, σωτηρίαν ἐπιζητῶν·
ὦ Μήτηρ τοῦ Λόγου καὶ Παρθέने, τῶν
δυσχερῶν καὶ δεινῶν με διάσωσον.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Παθῶν με ταράττουσι προσβολαί,
πολλῆς ἀθυμίας, ἐμπιπλῶσαί μου τὴν
ψυχὴν, εἰρήνευσον, Κόρη, τῇ γαλήνῃ, τῇ τοῦ
Υἱοῦ καὶ Θεοῦ σου, Πανάμωμε.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Σωτῆρα τεκοῦσάν σε καὶ Θεόν, δυσωπῶ,
Παρθέने, λυτρωθῆναί με τῶν δεινῶν· σοὶ
γὰρ νῦν προσφεύγων ἀνατείνω, καὶ τὴν
ψυχὴν καὶ τὴν διάνοιαν.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Νοσοῦντα τὸ σῶμα καὶ τὴν ψυχὴν,
ἐπισκοπῆς θείας, καὶ προνοίας τῆς παρὰ

PRIEST

Through the mercy, compassion, and love
of mankind of your only-begotten Son, with
whom you are blessed, together with your
all-holy, good and life-giving Spirit, now and
forever and to the ages of ages.

(Amen.)

From Horologion ---

CHOIR

Canon for the Theotokos.

Ode i. Mode pl. 4. Heirmos.

Of old when the Israelite had crossed *
the watery passage as if over a tract of land,
* fleeing from the misery of Egypt, * he cried:
"To God our Redeemer, O let us sing." (2) [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

By many temptations am I distressed. *
Praying to be rescued, for salvation I run to
you. * O Virgin and Mother of the Logos, *
from all afflictions and evils deliver me. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Assaults from the passions unsettle me,
* and they fill my soul to overflowing with
much despair. * Quiet them, O undefiled
Maiden, * with the dispassionate calm of your
Son and God. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

O Virgin who mothered our Savior God,
* I earnestly beg that I be rescued from my
distress. * For now as I flee to you for refuge, *
my soul and reason I lift up in ardent prayer.

[SD]

Most-holy Theotokos, save us.

My body and soul are alike diseased. *
Only Theotokos, count me worthy of your
divine * providence and gracious visitation,

σοῦ, ἀξιώσον, μόνη Θεομήτορ, ὡς ἀγαθὴ
ἀγαθοῦ τε λοχεύτρια.

Κανὼν τοῦ Ἀγίου.

Τοῦ Μηναίου - -

Ἦχος πλ. δ'. Ἀρματηλάτην Φαραώ.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Τῆς μετανοίας γεγονῶς θερμότητος,
κῆρυξ Χρυσόστομε, μετανοεῖν Πάτερ, τῷ
Θεῷ με πρέσβευε, ἐξ ὅλης τῆς καρδίας μου,
καὶ τῶν πάλαι πταισμάτων, θεραπευθῆναι
τὰ τραύματα, τῇ σῇ συμπαθείᾳ δυσώπησον.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ὅλην τὴν αἴγλην τοῦ Ἀγίου Πνεύματος,
Πάτερ δεξάμενος, ὁλολαμπῆς ὥφθης,
στῦλος προηγούμενος, τῆς Ἐκκλησίας,
Ὅσιε, φωτεινὴ τε νεφέλη, παμμάκαρ
ἐπισκιάζουσα, τὰ τῶν Ὁρθοδόξων
συστήματα.

Δόξα.

Ὑπὸ Χριστοῦ προχειρισθεὶς
Διδάσκαλος, θεῖα διδάγματα, χρυσοειδεῖ
γλώσση, γνώμη τε θεόφρονι, πλουσίως σὺ
ἐπήγασας· τοῦ Θεοῦ ποταμὸς γάρ, ὑδάτων
πλήρης τοῦ Πνεύματος, ὥφθης Θεοφάντορ
Χρυσόστομε.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Πεποικιλμένη ποικιλίᾳ χάριτος,
θεοχαρίτῳ, τὸν τοῦ Πατρὸς Λόγον, σάρκα
χρηματίσαντα, δι' εὐσπλαγχνίαν ἄφατον,
ὑπὲρ νοῦν τε καὶ λόγον, εὐλογημένη
γεγέννηκας, μείνασα Παρθένης ἀμόλυντος.

Ὠδὴ α'. Καταβασία. Ἦχος δ'.

Ἀνοίξω τὸ στόμα μου, καὶ
πληρωθήσεται Πνεύματος, καὶ λόγον
ἐρεῦξομαι, τῇ Βασιλίδι Μητρί, καὶ

* since you are good and the Mother of Him
who is good. [SD]

Canon for the Saint.

From Menaion - -

Mode pl. 4. Moses' wonderworking staff. (NM)

Saint of God, intercede for us.

As you became a most fervent herald of
repentance, Father Chrysostom, intercede
with God that I may repent with my whole
heart and implore that I may be cleansed
of the wounds of ancient falls by your
compassion. [EL]

Saint of God, intercede for us.

Having received the whole radiance of the
Holy Spirit, venerable Father, you appeared
as a pillar all of light guiding the Church, and
a cloud of light overshadowing the companies
of the Orthodox, O all-blessed. [EL]

Glory.

Chosen by Christ as a Teacher, with
your tongue of gold and your mind inspired
by God you became a rich source of divine
teachings; for you appeared as a river of God,
full of the waters of the Spirit, Chrysostom,
revealer of God. [EL]

Both now. **Theotokion.**

Adorned with the adornment of grace,
O blessed one, graced by God, you gave
birth to the Word of the Father, become flesh
through ineffable compassion beyond mind
and beyond reason, yet you remained a Virgin
undefiled. [EL]

Ode i. Katavasia. Mode 4.

I open my mouth and pray the Spirit
fill it, like David said, * to pour out a good
word to the Queen and Mother of God. * I will

ὀφθήσομαι, παιδρῶς πανηγυρίζων, καὶ ἄσω
γηθόμενος, ταύτης τὴν Εἵσοδον.

Τοῦ Ὁρολογίου - - -

Κανὼν τῆς Θεοτόκου.

Ὦδὴ γ'. Ἦχος πλ. δ'. Ὁ Εἰρμός.

Οὐρανίας ἀψίδος, ὀροφουργὲ Κύριε, καὶ
τῆς Ἐκκλησίας Δομῆτορ, σὺ με στερέωσον,
ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ σῇ, τῶν ἐφετῶν ἡ ἀκρότης,
τῶν πιστῶν τὸ στήριγμα, μόνε φιλάνθρωπε.
(δίς)

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Προστασίαν καὶ σκέπην, ζωῆς ἐμῆς
τίθημι, Σέ, Θεογεννήτορ, Παρθέने, σύ με
κυβέρνησον, πρὸς τὸν λιμένα σου, τῶν
ἀγαθῶν ἡ αἰτία, τῶν πιστῶν τὸ στήριγμα,
μόνη πανύμνητε.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἰκετεύω, Παρθέने, τὸν ψυχικὸν
τάραχον, καὶ τῆς ἀθυμίας τὴν ζάλην,
διασκεδάσαι μου· σὺ γάρ, Θεόνυμφε,
τὸν ἀρχηγὸν τῆς γαλήνης, τὸν Χριστὸν
ἐκύησας, μόνη πανάχραντε.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Εὐεργέτην τεκοῦσα, τὸν τῶν καλῶν
αἴτιον, τῆς εὐεργεσίας τὸν πλοῦτον,
πᾶσιν ἀνάβλυσον· πάντα γὰρ δύνασαι, ὡς
δυνατὸν ἐν ἰσχύϊ, τὸν Χριστὸν κυήσασα,
Θεομακάριστε.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Χαλεπαῖς ἀρρώστίαις, καὶ νοσεροῖς
πάθεσιν, ἐξεταζομένῳ, Παρθέने, σύ μοι
βοήθησον· τῶν ἱαμάτων γάρ, ἀνελλιπῇ

celebrate * her feast with joy and gladness *
and sing to her merrily, lauding her Entry. [SD]

From Horologion - - -

Canon for the Theotokos.

Ode iii. Mode pl. 4. Heirmos.

O divine Master Builder of the celestial
vault, * as the only Lover of mankind and
Founder of the Church, * establish me, O
Lord, in love for You, the believers' * firm
support and ultimate object of all desire. (2)

[SD]

Most-holy Theotokos, save us.

I have named you the shelter and the
defense of my life. * Therefore, I entreat
you, O virgin Maid who gave birth to God, *
conduct me to your port, * originator of good
things, * the believers' firm support, * only all-
lauded one. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

I beseech you, O Virgin, dispel my soul's
turbulence, * also the tempestuous surging
of grave despondency. * For you, O Bride of
God, * gave birth to Christ who is Author * of
serene tranquility, * only all-spotless one. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Pour the wealth of your goodness and
benefactions on all, * since you bore the great
Benefactor, the Cause of every good. * You
carried in your womb * Christ who is mighty
in power; * therefore you can do all things, * O
Lady blest by God. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

I implore you to help me as I am now
being tried * by distressing ailments, O Virgin,
and morbid suffering. * For I know you to

σε γινώσκω, θησαυρόν, Πανάμωμε, τὸν ἀδαπάνητον.

Κανὼν τοῦ Ἁγίου.

Τοῦ Μηναιίου - - -

Ἦχος πλ. δ΄. Ὁ στερεώσας κατ' ἀρχάς.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Νοῦν σὺ Χριστοῦ πεπλουτηκώς,
σῇ καθαρᾷ πολιτείᾳ, τῆς ἀνθρώπων
σωτηρίας ἐγένου, συνεργὸς ὑψηγητῆς,
δημηγόρος Χρυσόστομε, διδασκαλίας
βρύων, σωτηριώδεις θεόπνευστε.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἐκ τῶν ἀσύλων θησαυρῶν, τοῦ
Πνεύματος σὺ πλουτήσας, ἐκ πηγῶν τοῦ
σωτηρίου ἀντλήσας, τὴν ἀέναον πηγήν,
τῶν διδαγμάτων ἡρδευσας, τῆς Ἐκκλησίας
ἅπαν, Ὅσιε Πάτερ τὸ πρόσωπον.

Δόξα.

Ὑλομανούσας τῶν ψυχῶν, Χρυσόστομε
τὰς ἀρούρας, τῇ πανσόφῳ γεωργίᾳ
τῶν λόγων, ἐξεκάθηρας σαφῶς, καὶ
καρποφόρους ἔδειξας, τοῖς οὐρανίοις
ὄμβροις, ταύτας ἐπάρδων Θεόληπτε.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Μῶμος ἐν σοὶ καὶ μολυσμός, οὐκ
ἔστιν ὅλως Παρθένε, ἐνδιαίτημα δὲ
μᾶλλον ἐφάνης, οὐρανίων ἀρετῶν· ἐν σοὶ
γὰρ κατεσκήνωσε, τῶν ἀρετῶν ἡ πᾶσα,
ἀγιωσυνὴ Πανάμωμε.

Ὠδὴ γ΄. Καταβασία. Ἦχος δ΄.

Τοὺς σοὺς ὑμνολόγους Θεοτόκε,
ὡς ζῶσα καὶ ἄφθονος πηγή, θίασον
συγκροτήσαντας πνευματικόν, στερέωσον·
κὰν τῇ σεπτῇ Εἰσόδῳ σου, στεφάνων δόξης
ἀξίωσον.

be * an inexhaustible treasure * plenteous in
remedies, * only all-blameless one. [SD]

Canon for the Saint.

From Menaion - - -

**Mode pl. 4. O Christ, who
in the beginning. (NM)**

Saint of God, intercede for us.

Enriched with the mind of Christ, by
your pure way of life you became his fellow
worker for the salvation of mortals, teacher
and orator, Chrysostom, inspired by God,
pouring out saving teachings. [EL]

Saint of God, intercede for us.

From the safe treasures of the Spirit
you became rich, and having drawn the
inexhaustible source of teachings from the
springs of salvation, you watered the whole
face of the Church, Venerable Father. [EL]

Glory.

You truly cleansed the overgrown
ploughland of souls with your all-wise
husbandry, and watering it with heavenly
showers you made it fruitful, O inspired by
God. [EL]

Both now. **Theotokion.**

In you, all-blameless Virgin, there is no
spot or stain at all, rather you appeared as a
dwelling of heavenly virtues, for in you all the
hallowing of the virtues made its dwelling. [EL]

Ode iii. Katavasia. Mode 4.

Establish your servants who extol you,
* O Mother of God, for they have formed
* a spiritual choir for you * the living and
abundant fount; * and graciously in your
divine Entry give glorious crowns to them. [SD]

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν
δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Mid-Ode Kathisma or Hypakoe

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος πλ. δ'. *Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον.*

Τῆς ἀρρήτου σοφίας θεοπτικῶς,
ἐξαντλήσας τὸν πλοῦτον τὸν γνωστικόν,
πᾶσιν ἐθησαύρισας, ὀρθοδοξίας τὰ
νάματα, τῶν μὲν πιστῶν καρδίας, ἐνθέως
εὐφραίνοντα, τῶν δὲ ἀπίστων ἀξίως,
βυθίζοντα δόγματα· ὅθεν δι' ἀμφοτέρων,
εὐσεβείας ἰδρῶσιν, ἐδείχθης ἀήττητος, τῆς
Τριάδος ὑπέρμαχος, Ἰωάννη Χρυσόστομε,
πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, τῶν πταισμάτων
ἄφεσιν δωρήσασθαι, τοῖς ἐορτάζουσι πόθω,
τὴν ἁγίαν μνήμην σου.

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For you are our God, and to you we give
glory, to the Father and the Son and the Holy
Spirit, now and forever and to the ages of
ages.

(Amen.)

Mid-Ode Kathisma or Hypakoe

CHOIR

Kathisma.

From Menaion ---

Mode pl. 4. *N/M (By conceiving.)*

As one who saw God having drawn the
wealth of the knowledge of the ineffable
wisdom, you treasured up for all the waters
of orthodoxy that inspired by God make
glad the hearts of the faithful, but fittingly
drown the doctrines of the faithless. Therefore
through both you have been revealed by the
hard labours of true religion as an invincible
champion of the Trinity, John Chrysostom,
intercede with Christ to grant forgiveness of
faults to those who celebrate with love your
holy memory. ^[EL]

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος πλ. δ'. Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον.

Τὸν φλογμὸν τῆς γεέννης καὶ ἐμπρησμόν, τὸν κλαυθμὸν τὸν ἐν ταύτῃ καὶ ὀδυρμόν, τὸν ἐλεεινότατον, χωρισμὸν καὶ πικρότατον, τοῦ τῶν Ἁγίων κλήρου, καὶ τῆς ὀμηγύρεως, ἐνθυμουμένη φριζόν, ψυχὴ μου καὶ στέναξον, καὶ τὰ γραμματεῖα, τῶν μυρίων χρεῶν σου, ἀπαλεῖψαι ἐπείχθητι, κατανύξεως δάκρυσι, συνεργὸν ἀκαταίσχυντον, ἔχουσα τὴν μόνην Ἀγνήν, δι' ἧς πταισμάτων δίδοται ἡ ἄφεσις, τοῖς αὐτὴν Θεοτόκον, ὀρθοδόξως δοξάζουσι.

Τοῦ Ὁρολογίου ---

Κανὼν τῆς Θεοτόκου.

Ὡδὴ δ'. Ἦχος πλ. δ'. Ὁ Εἰρμός.

Εἰσακήκοα Κύριε, τῆς οἰκονομίας σου τὸ μυστήριον, κατενόησα τὰ ἔργα σου, καὶ ἐδόξασά σου τὴν θεότητα. (δίς)

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Τῶν παθῶν μου τὸν τάραχον, ἢ τὸν κυβερνήτην τεκοῦσα Κύριον, καὶ τὸν κλύδωνα κατεύνασον, τῶν ἐμῶν πταισμάτων, Θεονύμφευτε.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Εὐσπλαγχνίας τὴν ἄβυσσον, ἐπικαλουμένῳ τῆς σῆς παράσχου μοι, ἢ τὸν εὐσπλαγχνον κήσασα, καὶ Σωτῆρα πάντων, τῶν ὑμνούντων σε.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἀπολαύοντες, Πάναγνε, τῶν σῶν δωρημάτων εὐχαριστήριον, ἀναμέλπομεν ἐφύμνιον, οἱ γινώσκοντές σε Θεομήτορα.

Glory. Both now. **Theotokion.**

Mode pl. 4. N/M (By conceiving.)

Tremble, my soul, and groan as you think on the flame of Gehenna and the burning, and the weeping and most wretched lamentation there, and the most bitter separation from the inheritance and company of the Saints. Hasten eagerly to wipe away with tears of compunction the records of your ten thousand debts, having as a fellow worker who cannot be put to shame the only pure one, through whom forgiveness of faults is given to those who with right belief glorify her as Mother of God. [EL]

From Horologion ---

Canon for the Theotokos.

Ode iv. Mode pl. 4. Heirmos.

I have heard the report, O Lord, * of Your incarnation, which is a mystery. * I considered Your astounding works, * and I glorified Your divinity. (2) [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

I entreat you, O Bride of God * who have borne the Helmsman and Lord, to pacify * the confusion that my passions bring * and the surging waves of my iniquities. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

You have borne the compassionate * Lord who is the Savior of all who sing your praise. * Hence, bestow upon me the abyss * of your own compassion which I now invoke. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

We who know you, O wholly pure * Virgin, to be truly the Mother of our God, * have enjoyed so many gifts from you. * Hence, we sing this canticle of gratitude. [SD]

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Οἱ ἐλπίδα καὶ στήριγμα, καὶ τῆς
σωτηρίας τεῖχος ἀκράδαντον, κεκτημένοι
σε, Πανύμνητε, δυσχερείας πάσης,
ἐκλυτρουόμεθα.

Κανὼν τοῦ Ἁγίου.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος πλ. δ'. Σύ μου ἰσχύς.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἄλλον ἡμῖν, τῶν Ἀποστόλων
ὁμότροπον, ὁ προνοία, πάντων
προμηθεύμενος, ὡς ἀγαθὸς δέδωκε
Χριστός, σὲ τῆς οὐρανίου μυσταγωγίας τὸν
κήρυκα, καὶ θεῖον ὑποφήτην, μυστηρίων
τῶν ἄνω, Ἰωάννη παμμάκαρ Χρυσόστομε.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Τὸν χρυσαυγῇ, καὶ χρυσολόγον
τιμήσωμεν, Ἰωάννην, πάντας τὸν
χρυσώσαντα, χρυσοειδέσι μαρμαρυγαῖς,
τῆς διδασκαλίας, καὶ κόσμον γλώσση
φαιδρύναντα, χρυσοῦ λαμπροτέρᾳ, καὶ
φωτὸς πληρεστάτῃ, ἐκβρυσούσῃ τὴν χάριν
τὴν ἔνθεον.

Δόξα.

Ὅλος Θεοῦ, γέγονας κατοικητήριον,
ὅλος ὥφθης, ὄργανον τοῦ Πνεύματος,
ἀναφωνοῦν, πάσης ἀρετῆς, θεόπνευστον
μέλος, καὶ σωτηρίας ὑπόθεσιν, καὶ κάλλος
ὑποφαῖνον, οὐρανῶν βασιλείας, Ἰωάννη
παμμάκαρ Χρυσόστομε.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Μετὰ Θεόν, σὲ προστασίαν κεκτήμεθα·
σὺ γὰρ Μήτηρ, Θεοῦ ἐ χρημάτισας, τοῦ
Ποιητοῦ καὶ Δημιουργοῦ, τοῦ τὴν ἡμετέραν,
μορφὴν λαβόντος Πανάμωμε, καὶ ταύτην
σεσωκότος, ἐκ φθορᾶς καὶ θανάτου, καὶ τῇ
δόξῃ τῇ θεῇ δοξάσαντος.

Most-holy Theotokos, save us.

In possessing you as our hope * and
the stable buttress and solid battlement * of
salvation, O all-lauded one, * we are liberated
from all misery. [SD]

Canon for the Saint.

From Menaion ---

Mode pl. 4. You, Lord, are my strength. (NM)

Saint of God, intercede for us.

Christ, who with providence arranges
for all things as he is good, has given you to
us as another of like manner to the Apostles,
herald of the heavenly initiation and godlike
instructor in the mysteries on high, all-blessed
John Chrysostom. [EL]

Saint of God, intercede for us.

Let us honour John, shining like gold,
golden of speech, making all golden with
the gold-formed beams of his teaching and
making the world radiant with his tongue,
brighter than gold and filled full of light,
pouring out inspired grace. [EL]

Glory.

You became wholly a dwelling place of
God; you appeared as wholly an instrument
of the Spirit raising a melody inspired by God
of every virtue and a foundation of salvation,
and showing forth the beauty of the kingdom
of heaven, all-blessed John Chrysostom. [EL]

Both now. **Theotokion.**

After God we have gained you as
protection, for you were declared Mother of
God, of the Maker and Creator, who took
our form, O all-blameless, and saved it from
corruption and death and glorified it with
divine glory. [EL]

Ὡδὴ δ'. Καταβασία. Ἦχος δ'.

Τὴν ἀνεξιχνίαστον θεῖαν βουλήν,
τῆς ἐκ τῆς Παρθένου σαρκώσεως, σοῦ
τοῦ Ὑψίστου, ὁ Προφήτης, Ἀββακούμ,
κατανοῶν ἐκραύγαζε· Δόξα τῇ δυνάμει σου
Κύριε.

Τοῦ Ὁρολογίου - - -

Κανὼν τῆς Θεοτόκου.

Ὡδὴ ε'. Ἦχος πλ. δ'. Ὁ Εἰμός.

Φώτισον ἡμᾶς, τοῖς προστάγμασί σου
Κύριε, καὶ τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ, τὴν
σὴν εἰρήνην, παρὰ σχου ἡμῖν φιλάνθρωπε.
(δίδς)

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἐμπλησον, Ἀγνή, εὐφροσύνης τὴν
καρδίαν μου, τὴν σὴν ἀκήρατον διδοῦσα
χαράν, τῆς εὐφροσύνης, ἣ γεννήσασα τὸν
αἴτιον.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Λύτρωσαι ἡμᾶς, ἐκ κινδύνων, Θεοτόκε
Ἀγνή, ἣ αἰωνίαν τεκοῦσα λύτρωσιν, καὶ τὴν
εἰρήνην, τὴν πάντα νοῦν ὑπερέχουσιν.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Λῦσον τὴν ἀχλύν, τῶν πταισμάτων
μου, Θεόνυμφε, τῷ φωτισμῷ τῆς σῆς
λαμπρότητος, ἣ φῶς τεκοῦσα, τὸ θεῖον καὶ
προαιώνιον.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἰάσαι Ἀγνή, τῶν παθῶν μου τὴν
ἀσθένειαν, ἐπισκοπῆς σου ἀξιώσασα, καὶ
τὴν ὑγείαν, τῇ πρεσβείᾳ σου παρὰ σχου μοι.

Ode iv. Katavasia. Mode 4.

When the Prophet Habakkuk heard the
divine * and incomprehensible counsel of
Your Incarnation * from the Virgin, O Most
High, * considering, he cried aloud: * Glory to
Your power, O Lord my God. [SD]

From Horologion - - -

Canon for the Theotokos.

Ode v. Mode pl. 4. Heirmos.

Sovereign Lord our God, * as the
One who loves humanity, * with your
commandments enlighten us, we pray; * and
also grant us * Your peace with Your own
uplifted arm. (2) [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Since you bore the prime * Source of
happiness, impart to me, * O pure Maid, your
unadulterated joy. * And fill my heart now *
to overflowing with your happiness. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Mother of our God, * do redeem us from
all jeopardy, * since the eternal Redemption
you have borne, * and Peace that passes * all
understanding, O Virgin pure. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Dissipate the gloom * of my trespasses,
O Bride of God, * with the effulgence of your
irradiance, * being the Mother * of the divine
pre-eternal Light. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Cure the weakness wreaked * by my
passions, O pure virgin Maid. * Account me
worthy of your solicitude, * and by your
earnest * intercessions give me health again.

[SD]

Κανὼν τοῦ Ἁγίου.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος πλ. δ'. Ἰνα τί με ἀπώσω.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἐκκλησίας φωστήρα, πάντες σε γινώσκομεν φωτοειδέστατον, καὶ ψυχῶν σωτήρα, ἀναρπάζοντα ταύτας τοῦ φάρυγγος, τοῦ θανατηφόρου καὶ πρὸς ζωὴν καθοδηγοῦντα, τὴν αἰώνιον Πάτερ αἰοῖδιμε.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Λύεις τὰς παρατάξεις, τῶν αἰρετιζόντων σὺ περιφραζάμενος, εὐσεβείας ὅπλοις, καὶ ἀνδρείᾳ ψυχῆς ἱερώτατε, συγκροτεῖς δὲ χαίρων, περιφανῶς τῶν Ὁρθοδόξων, τὰς χορείας συνδέσμῳ τοῦ Πνεύματος.

Δόξα.

Πλήρεις ὥσπερ φιάλαι, ἀρωμάτων ἐνθέων αἱ σιαγόνες σου, καὶ τὴν οἰκουμένην, νοηταῖς εὐωδίαις εὐφραίνουσι, τῇ τῶν νοημάτων, μυρεψικῇ μυσταγωγίᾳ, καὶ τῷ κάλλει τῶν λόγων σου Πάνσοφε.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὡς Θεὸν συλλαβοῦσα, τὸν δημιουργόν τε καὶ κτίστην καὶ Κύριον, γενεαὶ σε πᾶσαι, τῶν ἀνθρώπων Ἀγνὴ μακαρίζουσι· καὶ τῶν Ἀσωμάτων, αἱ νοεραὶ Ταξιαρχίαι, ὡς Μητέρα Θεοῦ σε δοξάζουσιν.

Ὠδὴ ε'. Καταβασία. Ἦχος δ'.

Ἐξέστη τὰ σύμπαντα ἐν τῇ σεπτῇ Εἰσόδῳ σου· σὺ γὰρ ἀπειρόγαμε Παρθένε, ἔνδον εἰσηλθες ἐν τῷ ναῷ τοῦ Θεοῦ, ὥσπερ καθαρῶτατος ναός, πᾶσι τοῖς ὑμνοῦσί σε, τὴν εἰρήνην βραβεύουσα.

Canon for the Saint.

From Menaion ---

Mode pl. 4. Why have you rejected me. (NM)

Saint of God, intercede for us.

We all know you to be a most resplendent beacon of the Church and saviour of souls, snatching them from the death-bearing maw and guiding them to eternal life, honoured Father. [EL]

Saint of God, intercede for us.

Armed with weapons of true religion and courage of soul, most holy one, you routed the ranks of the heretics; but with joy you outstandingly rally the choirs of the Orthodox with the bond of the Spirit. [EL]

Glory.

Your cheeks, full like fountains with inspired fragrances, make the inhabited world glad with spiritual scents by the aromatic initiation of your thoughts and the beauty of your words, O all-wise. [EL]

Both now. **Theotokion.**

As you conceived God, the creator and maker and Lord, all generations of mankind call you blessed, pure Virgin, and the immaterial Captains of the Bodiless Powers glorify you as Mother of God. [EL]

Ode v. Katavasia. Mode 4.

Amazed was the universe, * O Maiden, by your most august * Entry. For, O never-wedded Virgin, * you who appeared as a most pure temple yourself * did enter the Temple of God, * now awarding peace to all who extol you with hymns of praise. [SD]

Τοῦ Ὁρολογίου ---

Κανὼν τῆς Θεοτόκου.**Ὡδὴ Γ'. Ἦχος πλ. δ'. Ὁ Εἰρμός.**

Τὴν δέησιν ἐκχεῶ πρὸς Κύριον, καὶ
αὐτῷ ἀπαγγελῶ μου τὰς θλίψεις, ὅτι κακῶν
ἡ ψυχὴ μου ἐπλήσθη, καὶ ἡ ζωὴ μου τῷ
Αἰδῇ προσήγγισε, καὶ δέομαι ὡς Ἰωνᾶς· Ἐκ
φθορᾶς ὁ Θεός με ἀνάγαγε. (δίς)

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Θανάτου καὶ τῆς φθορᾶς ὡς ἔσωσεν,
ἐαυτὸν ἐκδεδωκὼς τῷ θανάτῳ, τὴν
τῇ φθορᾷ καὶ θανάτῳ μου φύσιν,
κατασχεθεῖσαν, Παρθένε, δυσώπησον,
τὸν Κύριόν σου καὶ Υἱόν, τῆς ἐχθρῶν
κακουργίας με ῥύσασθαι.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Προστάτιν σε τῆς ζωῆς ἐπίσταμαι,
καὶ φρουρὰν ἀσφαλεστάτην, Παρθένε,
τῶν πειρασμῶν διαλύουσαν ὄχλον, καὶ
ἐπηρείας δαιμόνων ἐλαύνουσιν, καὶ δέομαι
διαπαντός, ἐκ φθορᾶς τῶν παθῶν μου
ῥυσθῆναί με.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ὡς τείχος καταφυγῆς κεκτήμεθα,
καὶ ψυχῶν σε παντελῇ σωτηρίαν, καὶ
πλατυσμὸν ἐν ταῖς θλίψεσι, Κόρη, καὶ τῷ
φωτί σου ἀεὶ ἀγαλλόμεθα· Ὡ Δέσποινα,
καὶ νῦν ἡμᾶς, τῶν παθῶν καὶ κινδύνων
διάσωσον.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἐν κλίνῃ νῦν ἀσθενῶν κατὰκειμαι, καὶ
οὐκ ἔστιν ἴασις τῇ σαρκί μου, ἀλλ' ἡ Θεὸν
καὶ Σωτῆρα τοῦ κόσμου, καὶ τὸν λυτῆρα

From Horologion ---

Canon for the Theotokos.**Ode vi. Mode pl. 4. Heirmos.**

I pour out my supplication to the Lord, *
and I tell Him all about my afflictions, * and
that my soul has been flooded with evils, *
and that my life has come close to being in
hell. * Like Prophet Jonah, I entreat, * "Raise
me up from corruption, O Lord my God." (2)

[SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Solicit * your Son and Lord to rescue me
* from the enemies' malignance, O Virgin, *
as He redeemed out of death and corruption
* my human nature held down by mortality
* and overpowered by decay, * having freely
submitted Himself to death. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

O Virgin, * I know you well as Patroness
* of my life and most reliable sentry. * For you
disperse a great throng of temptations, * and
spiteful treatment by demons you drive away.
* And constantly do I entreat * to be saved
from my passions' depravity. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

We have you * as a protective citadel *
and the absolute salvation, O Maiden, * of our
souls, and in straits as a broad way. * And
in your light we unceasingly jubilate. * And
now, O Lady, we beseech, * from the passions
and perils deliver us. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

I lie now * in failing health upon my bed,
* and there is no cure for my ailing body. * But
I entreat, O good Lady who gave birth * to the
Reliever of illnesses, who is God * the Savior

τῶν νόσων κυήσασα, σοῦ δέομαι τῆς
ἀγαθῆς, ἐκ φθορᾶς νοσημάτων ἀνάστησον.

Κανὼν τοῦ Ἁγίου.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος πλ. δ΄. Ἰλάσθητί μοι Σωτήρ.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Σοφία πνευματικῇ, τον κόσμον
ὅλον ἐπλούτισας, τοῦ λόγου διανομεύς,
γενόμενος πλούσιος· πλουσία γὰρ ἄνωθεν,
ιεράρχα χάρις, ἐξεχύθη σοῦ τοῖς χεῖλεσιν.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Εἰς πᾶσαν ὡς ἀστραπή, τὴν γῆν
ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος σου, ἡ δύναμις δὲ τῶν
σῶν ῥημάτων, Χρυσόστομε, ὡς σάλπιγξ
πανεύσημος, οἰκουμένης πάντα, περιήχησε
τὰ πέρατα.

Δόξα.

Τὸν ἄνωθεν ὑφαντόν, χιτῶνα
περιβαλλόμενος, Παμμάκαρ τῶν ἀρετῶν,
καὶ λόγων λαμπρότητα, περιποιησάμενος,
ἀληθείας ὥφθης, περιδέξιον ἐδραῖωμα.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὁ παντοκρατορικῇ, δυνάμει φέρων τὰ
σύμπαντα, τὸ ἀσθενὲς τῆς σαρκός, ἐκ σοῦ
περιβάλλεται, Παρθένε πανάμωμε, ἐπ'
εὐεργεσία, τῶν ἀνθρώπων ὁ Φιλάνθρωπος.

Ὦδὴ ζ΄. Καταβασία. Ἦχος δ΄.

Τὴν θείαν ταύτην καὶ πάντιμον,
τελοῦντες ἐορτὴν οἱ θεόφρονες, τῆς
Θεομήτορος, δεῦτε τὰς χεῖρας κροτήσωμεν,
τὸν ἐξ αὐτῆς τεχθέντα Θεὸν δοξάζοντες.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

of the world, and plead: * raise me up from
the ravages of disease. [SD]

Canon for the Saint.

From Menaion - - -

Mode pl. 4. Have mercy on me. (NM)

Saint of God, intercede for us.

With spiritual wisdom you enriched the
whole world, becoming a rich bestower of the
word; for rich grace from on high was poured
out on your lips, O Hierarch. [EL]

Saint of God, intercede for us.

Your sound has gone out into all the earth
like lightning, while the power of your words,
O Chrysostom, like a well-sounding trumpet,
has echoed throughout all the ends of the
inhabited world. [EL]

Glory.

Clothed in a tunic of the virtues woven
from on high, all-blessed one, and adorned
with the splendour of words, you appeared as
a skilled support of the truth. [EL]

Both now. **Theotokion.**

The Lover of mankind who carries the
universe by his almighty power, clothed
himself in the weakness of flesh from you, all-
blameless Virgin, for the benefit of mankind.

[EL]

Ode vi. Katavasia. Mode 4.

O godly-minded believers, come * and
celebrate this sacred and venerable feast
and thus extol * the Theotokos, and clap our
hands, * and glorify our God who was truly
born of her. [SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Σὺ γὰρ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ
σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Μηναίου ---

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κοντάκιον.

Ἦχος πλ. β'. *Τὴν ὑπὲρ ἡμῶν.*

Ἐκ τῶν οὐρανῶν ἐδέξω τὴν θείαν χάριν,
καὶ διὰ τῶν σῶν χειλέων, πάντα διδάσκεις,
προσκυνεῖν ἐν Τριάδι τὸν ἕνα Θεόν, Ἰωάννη
Χρυσόστομε, παμμακάριστε Ὅσιε, ἐπαξίως
εὐφημοῦμέν σε· ὑπάρχεις γὰρ καθηγητής,
ὡς τὰ θεῖα σαφῶν.

Ὁ Οἶκος.

Τῷ τῶν ὅλων Ποιητῇ κλίνω τὸ γόνυ,
τῷ προαιωνίῳ Λόγῳ χειρὰς ἐκτείνω,
λόγου ζητῶν χάρισμα, ἵνα ὑμνήσω τὸν
Ὅσιον, ὃν αὐτὸς ἐμεγάλυνε· φησὶ γὰρ τῷ
Προφήτῃ, ὁ ζῶν εἰς τοὺς αἰῶνας, Δοξάζω
τοὺς ἐν πίστει δοξάζοντάς με· Ὁ οὖν ἐν τοῖς
πάλαι τὸν Σαμουὴλ ἀνυψώσας, ἐδόξασε

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For You are the King of peace and the
savior of our souls, and to You we give glory,
to the Father and the Son and the Holy Spirit,
now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

From Menaion ---

READER

Kontakion.

Mode pl. 2. *When You had fulfilled.*

You received the grace of God coming
down from heaven; now by means of your
own lips you instruct all people how to
worship in Trinity the one and only God,
O devout Saint John Chrysostom, the all-
blessed and golden-mouthed. It is right that
we should honor you. For elucidating things
divine, you are our teacher and guide. [SD]

Oikos.

To the Maker of all I bend the knee, to
the Word pre-eternal I extend my hands,
seeking the gift of speech, so that I may extol
that devout man whom He magnified. He
who lives forever once said to the Prophet:
"I glorify those who in faith glorify Me."
And so, He who of old exalted Samuel

νῦν τὸν Ἱεράρχην· τὸ τάλαντον γὰρ ὃ ἐπιστεύθη, καλῶς ἐμπορευσάμενος, τῷ Βασιλεῖ προσήγαγε· διὸ καὶ ὑπερύψωσεν αὐτὸν ὁ ὑπερούσιος. Τούτου χάριν αἰτῶ ὁ ἀνάξιος ἐγὼ λόγον δοθῆναί μοι, ἵνα ἰσχύσω εὐσεβῶς ἀνυμνῆσαι αὐτόν. Τῶν περάτων γὰρ ὑπάρχει καθηγητής, ὡς τὰ θεῖα σαφῶν.

Συναξάριον.

Τοῦ Μηναίου.

Τῇ ΙΓ' τοῦ αὐτοῦ μηνὸς μνήμη τοῦ ἐν ἀγίοις Πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου, Ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως, τοῦ Χρυσοστόμου.

Μνήμη τοῦ ἁγίου νέου Ὁσιομάρτυρος Δαμασκηνοῦ Κωνσταντινουπόλιτου, τοῦ ἐν Κωνσταντινουπόλει ἐν ἔτει ,αχπα' (1681) μαρτυρήσαντος.

Ταῖς τοῦ Χρυσορρήμονος πρεσβείαις, Χριστὲ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς. Ἀμήν.

Τοῦ Ὁρολογίου ---

ΧΟΡΟΣ

Κανὼν τῆς Θεοτόκου.

Ὡδὴ ζ'. Ἦχος πλ. δ'. Ὁ Εἰρμός.

Οἱ ἐκ τῆς Ἰουδαίας, καταντήσαντες Παῖδες, ἐν Βαβυλῶνι ποτε, τῇ πίστει τῆς Τριάδος, τὴν φλόγα τῆς καμίνου, κατεπάτησαν ψάλλοντες· Ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν, Θεὸς εὐλογητὸς εἶ. (δίς)

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Τὴν ἡμῶν σωτηρίαν, ὡς ἠθέλησας Σῶτερ, οἰκονομήσασθαι, ἐν μήτρᾳ τῆς Παρθένου, κατὰ κησας τῷ κόσμῳ, ἦν προστάτιν ἀνέδειξας· Ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν Θεός, εὐλογητὸς εἶ.

has now glorified the Hierarch. For he invested well the talent he was entrusted, and he offers it now to the King; and for this the Transcendent One exalted him transcendently. That is why I, the unworthy, request that speech be given me, so that I may be able to extol him piously. For, elucidating things divine, he is the world's teacher and guide. [SD]

Synaxarion.

From the Menaion.

On November 13, we commemorate our father among the saints John Chrysostom, Archbishop of Constantinople.

We also commemorate the holy New Monastic Martyr Damaskenos of Constantinople, who witnessed in Constantinople in the year 1681.

By the intercessions of St. John Chrysostom, Christ our God, have mercy on us and save us. Amen.

From Horologion ---

CHOIR

Canon for the Theotokos.

Ode vii. Mode pl. 4. Heirmos.

Those Servants from Judea, * who of old were deported and sent to Babylon, * once treaded on the fire * of the furnace by holding * to the faith in the Trinity * and chanted: Blessed are You the God of our fathers. (2) [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

As You wished our salvation * to be thusly dispensed, You abode within the womb * of the all-holy Virgin * whom You have manifested * to the world as our

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Θελητὴν τοῦ ἐλέους, ὃν ἐγέννησας,
Μῆτερ ἀγνὴ δυσώπησον, ῥυσθῆναι τῶν
πταισμάτων, ψυχῆς τε μολυσμάτων, τοὺς ἐν
πίστει κραυγάζοντας· Ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν
Θεός, εὐλογητὸς εἶ.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Θησαυρὸν σωτηρίας, καὶ πηγὴν
ἀφθαρσίας, τὴν σὲ κυήσασαν, καὶ πύργον
ἀσφαλείας, καὶ θύραν μετανοίας, τοῖς
κραυγάζουσιν ἔδειξας· Ὁ τῶν Πατέρων
ἡμῶν Θεός, εὐλογητὸς εἶ.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Σωμάτων μαλακίας, καὶ ψυχῶν
ἀρρώστίας, Θεογεννήτρια, τῶν πόθῳ
προσιόντων, τῇ σκέπῃ σου τῇ θείᾳ,
θεραπεύειν ἀξίωσον, ἢ τὸν Σωτῆρα
Χριστόν, ἡμῖν ἀποτεκοῦσα.

Κανὼν τοῦ Ἀγίου.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος πλ. δ'. Θεοῦ συγκατάβασιν.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Χρηστότητος ἄβυσσον, καὶ
εὐσπλαγχνίας μεμνημένος Θεοῦ,
ἐγγυώμενος ὥφθης, τὴν σωτηρίαν
μετανοοῦσι θερμῶς, καὶ ὀλοψύχως Κυρίῳ
κραυγάζουσι· Εὐλογητὸς ὁ Θεός ὁ τῶν
Πατέρων ἡμῶν.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ρυθμίζεις Χρυσόστομε, ταῖς
διδασκαῖς σου πᾶσαν διάνοιαν, καὶ
ψυχῶν θεραπεύεις, τὰς ἀρρώστίας
ὡς συμπαθέστατος, καὶ εὐδρομοῦσι

patroness. * O Savior, blessed are You * the
God of our fathers. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

O pure Mother, implore Him * unto
Whom you gave birth, Who delights in
steadfast love, * to free from their offenses *
and from their souls' defilements * those who
cry out in faith and say * to Him: O blessed
are You * the God of our fathers. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

You have shown forth Your Mother * as a
tower of safety, salvation's treasury, * a spring
of incorruption, * the doorway of repentance
* unto all those who cry aloud * and say: O
blessed are You * the God of our fathers. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Unto us you delivered * Christ the Savior;
and hence we entreat you: Deign to heal * the
bodily diseases * and spiritual ailments * of
your servants who earnestly * to your divine
shelter run, * O Lady Theotokos. [SD]

Canon for the Saint.

From Menaion ---

Mode pl. 4. *The fire in Babylon once.* (NM)

Saint of God, intercede for us.

Initiated into the depth of goodness and
compassion of God, you appeared pledging
salvation to those who fervently repent and
cry out with their whole soul: Blessed is the
God of our Fathers. [EL]

Saint of God, intercede for us.

By your teachings, Chrysostom, you train
every mind and in your great compassion
heal the sicknesses of souls, and joyfully you

συμψάλλεις γηθόμενος· Εὐλογητός ὁ Θεὸς ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Δόξα.

Ὑψώθης γενόμενος, ἐκλελεγμένος
ὁσιος ἄκακος, ἱερεὺς τοῦ Ὑψίστου,
δικαιοσύνην ἐνδεδυμένος λαμπρῶς,
καὶ εὐφροσύνη κραυγάζων Πανόλβιε·
Εὐλογητός ὁ Θεὸς ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Συνέλαβες Ἀχραντε, τὸν ἐπὶ πάντων
Θεὸν καὶ Κύριον, εὐδοκήσαντα σῶσαι, τὸ
τῶν ἀνθρώπων γένος θανάτου φθορᾶς,
ὃν ἐπαξίως ὑμνοῦντες κραυγάζομεν·
Εὐλογητός ὁ Θεὸς ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Ὦδὴ ζ'. Καταβασία. Ἦχος δ'.

Οὐκ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει οἱ θεόφρονες,
παρὰ τὸν Κτίσαντα, ἀλλὰ πυρὸς ἀπειλὴν,
ἀνδρείως πατήσαντες, χαίροντες ἔψαλλον.
Ὑπερύμνητε, ὁ τῶν Πατέρων Κύριος, καὶ
Θεὸς εὐλογητός εἶ.

Τοῦ Ὁρολογίου ---

Κανὼν τῆς Θεοτόκου.

Ὦδὴ η'. Ἦχος πλ. δ'. Ὁ Εἰρμός.

Τὸν Βασιλέα τῶν οὐρανῶν ὃν ὑμνοῦσι,
στρατιαὶ τῶν Ἀγγέλων ὑμνεῖτε, καὶ
ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας. (δίς)

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Τοὺς βοηθείας τῆς παρὰ σοῦ δεομένους,
μὴ παρίδης Παρθένε, ὑμνοῦντας, καὶ
ὑπερυψοῦντάς σε, Κόρη, εἰς αἰῶνας.

chant with those who live well: Blessed is the
God of our Fathers. [EL]

Glory.

You were exalted, becoming a chosen,
holy, innocent priest of the Most High,
resplendently clothing yourself in justice and
crying out with joy: Blessed is the God of our
Fathers. [EL]

Both now. **Theotokion.**

Immaculate Virgin, you conceived the
God and Lord over all things, who was well
pleased to save the race of mortals from the
corruption of death. As we fittingly sing
his praise we cry: Blessed is the God of our
Fathers. [EL]

Ode vii. Katavasia. Mode 4.

Godly-minded three * did not adore
created things in the Creator's stead; * rather,
disdaining the threat * of fire, they trampled
it, and joyfully they sang: * "O supremely
praised * and most exalted Lord and God * of
the fathers, You are blessed." [SD]

From Horologion ---

Canon for the Theotokos.

Ode viii. Mode pl. 4. Heirmos.

O praise and bless Him * who by the
armies of Angels * is extolled as King of the
heavens, * supremely exalting Him unto all
the ages. (2) [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Do not disdain us * who need the help
that you offer, * virgin Maiden, and who bless
and extol you, * supremely exalting you unto
all the ages. [SD]

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Τῶν ἱαμάτων τὸ δαψιλές, ἐπιχέεις
τοῖς πιστῶς ὕμνουσί σε Παρθέने, καὶ
ὑπερυψοῦσι τὸν ἄφραστόν σου τόκον.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Τὰς ἀσθενείας μου τῆς ψυχῆς ἰατρεύεις,
καὶ σαρκὸς τὰς ὁδύνας, Παρθέने, ἵνα σε
δοξάζω τὴν Κεχαριτωμένην.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Τῶν πειρασμῶν σὺ τὰς προσβολὰς
ἐκδιώκεις, καὶ παθῶν τὰς ἐφόδους Παρθέने·
ὅθεν σε ὕμνοῦμεν εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Κανὼν τοῦ Ἀγίου.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος πλ. δ'. Ἑπταπλασίως κάμινον.

Ἀγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Οἱ νουνεχῶς τοῖς λόγοις σου,
ὁμιλοῦντες Χρυσόστομε, τῆς θεολογίας, τὸ
σεπτὸν μνούμεθα, καὶ πᾶσαν καρπούμεθα,
τῶν ἀγαθῶν τὴν ὄνησιν, καὶ τὴν τῆς
κακίας, ἀποφεύγομεν βλάβην· κοινὸν
γὰρ πρυτανεῖον, σωτηρίας ἐγένου, βοῶν·
Ὑπερυψοῦτε, Χριστὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ἀγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ὑπὲρ ἡμῶν δυσώπησον, τὸν
Δεσπότην Χρυσόστομε, τῇ συμπαθεστάτῃ,
παρόρησίᾳ χρώμενος, καὶ τῇ ἐλεήμονι, καὶ
φιλανθρώπῳ Πάτερ στοργῇ· σὲ γὰρ τῷ
Σωτῆρι, προβαλλόμεθα πίστει, μεσίτῃ
καὶ προστάτῃ, καὶ θερμότατον πρέσβυν,
θεόφρον Ἱεράρχα, Παμμάκαρ Ἰωάννη.

Most-holy Theotokos, save us.

Virgin, you pour out * your great
abundance of healings * over those who
faithfully extol you * and exalt supremely
your ineffable childbirth. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

You heal the sicknesses * of my soul, O
pure Virgin, * and the physical pains that
afflict me. * Hence I glorify you the highly
favored Maiden. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

You drive away from us * the assaults of
temptations * and the onsets of passions, O
Virgin. * Therefore do we praise you in hymns
throughout the ages. [SD]

Canon for the Saint.

From Menaion ---

Mode pl. 4. The Chaldean Tyrant. (NM)

Saint of God, intercede for us.

As with understanding we attend to
your words, O Chrysostom, we are initiated
into the mystery of theology and pluck all
the enjoyment of good things, and flee the
harm of wickedness; for you have become
the general guardian of salvation, crying out:
Highly exalt Christ to the ages. [EL]

Saint of God, intercede for us.

Entreat the Master, Chrysostom, on
our behalf, employing your compassionate
freedom to speak, Father, and your merciful
and benevolent love; for with faith we put
you forward to the Saviour as mediator,
champion and fervent advocate, inspired
Hierarch, all-blessed John. [EL]

Δόξα.

Νεανικὴν τὴν ἔνστασιν, ἀταπείνωτον
φρόνημα, πρὸς τοὺς ἀδικοῦντας, βασιλεῖς
ἐνδέδειξαι, θερμῶς προϊστάμενος,
ἀδικουμένων Ὅσιε, καὶ τῶν ὀρφανῶν,
καὶ τῶν χηρῶν καὶ πενήτων, Πατὴρ
γεγεννημένος, στοργικῇ διαθέσει, βοῶν·
Ὑπερυψοῦτε, Χριστὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Σωματικαῖς μορφώσεσι, καὶ ποικίλοις
αἰνίγμασι, καὶ συμβολικαῖς καὶ τυπικαῖς
ἐμφάσεσι, τὴν σὴν προεμήνυον, οἱ θεηγόροι
γέννησιν, τὴν ὑπερφυᾶ, καὶ θαυμαστήν
σου Παρθένε· διὸ σε γεγηθότες, εὐσεβῶς
ἀνυμνοῦμεν, Χριστὸν ὑπερυψοῦντες, εἰς
πάντας τοὺς αἰῶνας.

Ὡδὴ η'. Καταβασία. Ἦχος δ'.

*Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν
τὸν Κύριον.*

Παῖδας εὐαγεῖς ἐν τῇ καμίνῳ, ὁ
τόκος τῆς Θεοτόκου διεσώσατο, τότε
μὲν τυπούμενος, νῦν δὲ ἐνεργούμενος,
τὴν οἰκουμένην ἅπασαν, ἀγείρει
ψάλλουσιν. Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα,
καὶ ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν
ὑμνοῖς τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

Glory.

To rulers who acted unjustly you showed
a young man's resistance, a mind not to be
humbled, warmly championing those who
had be wronged, Venerable Father, and
orphans, widows and paupers with a loving
disposition, as you cried: Highly exalt Christ
to the ages. ^[EL]

Both now. **Theotokion.**

The Prophets foretold in bodily forms,
manifold riddles and symbolic and figurative
stories your wondrous birthgiving beyond
nature, O Virgin. And so with joy we
devoutly sing your praise, as we highly exalt
Christ to the ages. ^[EL]

Ode viii. Katavasia. Mode 4.

*We praise and we bless and we worship the
Lord.*

Guiltless were those Servants in the
furnace. * The Son of the Theotokos went and
rescued them. * He who was prefigured then,
* having been incarnate now, * is gathering
the whole wide world into His Church to
sing: * "O all you works of the Lord, to all
ages * sing praises to the Lord and exalt Him
beyond measure." ^[SD]

DEACON

Let us honor and magnify in song the
Theotokos and the Mother of the light.

ΧΟΡΟΣ

Ὡδὴ θ'.

Μεγαλυνάριον. Ἦχος πλ. δ'.

Στίχ. Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον,
καὶ ἡγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ
σωτηρί μου.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν
τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν
μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ
Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὸ
ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς
φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ἐποίησε Κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ,
διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας
αὐτῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

CHOIR

Ode ix.

Megalynarion. Mode pl. 4.

Verse: My soul magnifies the Lord, and my
spirit has rejoiced in God my Savior. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Verse: For He has regarded the lowly state
of His maidservant; for behold, henceforth all
generations will call me blessed. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Verse: For He who is mighty has done great
things for me, and holy is His name. And His
mercy is on those who fear Him from generation to
generation. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Verse: He has shown strength with His arm;
He has scattered the proud in the imagination of
their hearts. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Στίχ. Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων,
καὶ ὑψωσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν
ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε
κενούς.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παῖδός αὐτοῦ,
μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς
Πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι
αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Τοῦ Ὁρολογίου ---

Κανὼν τῆς Θεοτόκου.

Ὡδὴ θ'. Ἦχος πλ. δ'. Ὁ Εἰρμός.

Κυρίως Θεοτόκον, σὲ ὁμολογοῦμεν, οἱ
διὰ σοῦ σεσωσμένοι Παρθένε Ἀγνή, σὺν
Ἀσωμάτοις χορείαις, σὲ μεγαλύνοντες.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ροήν μου τῶν δακρύων, μὴ ἀποποιήσης,
ἢ τὸν παντὸς ἐκ προσώπου πᾶν δάκρυον,
ἀφηρηκότα Παρθένε, Χριστὸν κύησασα.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Χαρᾶς μου τὴν καρδίαν, πλήρωσον,
Παρθένε, ἢ τῆς χαρᾶς δεξαμένη τὸ
πλήρωμα, τῆς ἁμαρτίας τὴν λύπην,
ἐξαφανίσασα.

Verse: *He has put down the mighty from
their thrones, and exalted the lowly. He has filled
the hungry with good things, and the rich He has
sent away empty.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Verse: *He has helped His servant Israel, in
remembrance of His mercy, as He spoke to our
fathers, to Abraham and to his seed forever.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

From Horologion ---

Canon for the Theotokos.

Ode ix. Mode pl. 4. Heirmos.

You are the Theotokos * lit'rally, O Virgin;
* and we confess it, for we have been saved
through you * whom we, O pure one, with
choirs of angels magnify. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Do not dismiss the river * of my tears, O
Virgin. * For in your womb you conceived
and you carried Christ * the Lord who takes
every teardrop away from every face. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

With joy, all-holy Virgin, * fill my heart to
fullness, * having received, O pure Maiden,
the fullness of joy * and thereby causing the
sorrow of sin to disappear. [SD]

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Λιμὴν καὶ προστασία, τῶν σοὶ
προσφευγόντων, γενοῦ Παρθέने, καὶ τεῖχος
ἀκράδαντον, καταφυγὴ τε καὶ σκέπη, καὶ
ἀγαλλίαμα.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Φωτός σου ταῖς ἀκτίσι, λάμπρυνον,
Παρθέने, τὸ ζοφερόν τῆς ἀγνοίας
διώκουσα, τοὺς εὐσεβῶς Θεοτόκον, σὲ
καταγγέλλοντας.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Κακώσεως ἐν τόπῳ, τῷ τῆς ἀσθενείας,
ταπεινωθέντα, Παρθέने, θεράπευσον, ἐξ
ἀρρώστιας εἰς ῥῶσιν, μετασκευάζουσα.

Κανὼν τοῦ Ἀγίου.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος πλ. δ'. Ἐξέστη ἐπὶ τούτῳ.

Ἀγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Τῆς ὄντως ἀπολαύων Πάτερ ζωῆς, ὑπὲρ
ἧς ἡγωνίσω πρὸς δύναμιν, ἐπὶ τῆς γῆς,
βίῳ διαπρέψας ἀγγελικῶ, καὶ τοῦ Χριστοῦ
κτησάμενος, γλῶσσαν καὶ τὸ στόμα τὸ
γαληνόν, σωθῆναι θεηγόρε, δυσώπει τοὺς
σὲ πίστει, διαφερόντως μακαρίζοντας.

Ἀγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Οἱ λόγοι σου Τρισμάκαρ λόγοι ζωῆς,
τὴν ζωὴν προξενοῦντες τὴν ἄληκτον·
σὲ γὰρ πηγὴν, βρύουσαν ἀνέδειξεν ὁ
Χριστός, καὶ ποταμὸν προχέοντα, θείων
διδασκάλων ἐπιρροάς, τρυφῆς ὄντως
χειμάρρουν, ἀφέσεώς τε ῥεῖθρον, καὶ
μετανοίας λαμπρὸν κήρυκα.

Most-holy Theotokos, save us.

For those who flee for safety * unto
you, O Virgin, * be a retreat and a fortress
immovable, * defense and shelter and refuge
and joyous ecstasy. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

With rays of your effulgence * brighten
us, O Virgin, * who in the Orthodox manner
declare you to be * the Theotokos who drives
out the gloom of ignorance. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Restore my health, O Virgin; * for
because of illness, * I am reduced to a state
of tormenting pain. * Transform my feeble
condition into vitality. [SD]

Canon for the Saint.

From Menaion ---

Mode pl. 4. *Heaven was amazed. (NM)*

Saint of God, intercede for us.

As you truly enjoy the life for which you
struggled according to your power on earth,
conspicuous by your angelic way of life, and
gaining a the tongue and gentle mouth of
Christ, intercede, inspired Father, that those
who with faith especially called you blessed
may be saved. [EL]

Saint of God, intercede for us.

Your words, thrice-blessed one, are
words of life, procuring unending life; for
Christ revealed you to be a source pouring
forth a river flowing with streams of divine
teachings, truly a torrent of delight, a
channel of forgiveness and bright herald of
repentance. [EL]

Δόξα.

Μεσίτης ἀνεδείχθης Ἀρχιερεῦ, τοῦ Θεοῦ καὶ ἀνθρώπων ὑπέρλαμπρος· σὺ γὰρ φωστήρ, ὥφθης εὐσεβείας θεοφεγγής, καὶ τῆς ἐνθέου γέγονας, ἐλεημοσύνης εἰσηγητής· διὸ σε Χρυσολόγε, καρδίας διαθέσει, νῦν ἐπαξίως μεγαλύνομεν.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἀγνή δεδοξασμένη Μήτηρ Θεοῦ, τοὺς ὑμνοῦντάς σε πόθῳ περισώζε, τῶν πειρασμῶν, ὅχλον διαλύουσα συμπαθῶς· ὥς γὰρ Θεὸν γεννήσασα, πάντα ὅσα θέλεις ἐπιτελεῖν, ἀνύεις ἀκωλύτως, καὶ δύνασαι Παρθένε· διὸ σε πάντες μεγαλύνομεν.

Ὦδὴ θ'. Καταβασία. Ἦχος δ'.

Ἄπας γηγενής, σκιρτάτω τῷ πνεύματι λαμπαδουχούμενος, πανηγυριζέτω δέ, αὐτῶν Νόων φύσις γεραίρουσα, τὰ ἱερὰ Εἰσόδια τῆς Θεομήτορος, καὶ βοάτω· Χαίροις παμμακάριστε, Θεοτόκε Ἀγνή ἀειπάρθενε.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Glory.

You were revealed, High Priest, as a resplendent mediator between God and mortals; for you appeared as a shining beacon of true religion, and you became a teacher of almsgiving. And so, O golden-worded, with fondness of heart we now fittingly magnify you. [EL]

Both now. **Theotokion.**

Pure Mother of God, who have been glorified, save those who sing your praise with love, in compassion banishing a crowd of temptations; for since you gave birth to God, all that you wish you obtain and can perform, O Virgin. And so we all magnify you. [EL]

Ode ix. Katavasia. Mode 4.

All you born on earth, * with festival lamps in hand, in spirit leap for joy; * and all you the heavenly angelic orders, join in and celebrate; * and honoring the sacred Entry of the Mother of God, * sing the joyful salutation, "O rejoice, * Theotokos, all-blest, ever-virgin pure!" [SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Ἐξαποστειλᾶριον.

Τοῦ Μηναίου - -

Ἦχος γ΄. Ἐν Πνεύματι τῷ Ἱερῷ.

Τοῖς χρυσαυγέσι λόγοις σου, ἡ Χριστοῦ Ἐκκλησία, φαιδρύνεται λαμπρύνεται, ὦ Χρυσόστομε Πάτερ, ψυχαὶ δὲ κατευφραίνονται, τῶν πιστῶν γεραίρουσαι, τὴν παναγίαν σου μνήμην· σὺ γὰρ πᾶσιν ἐφάνης, σωτηρίας ὁδηγός, καὶ κήρυξ τῆς μετανοίας.

Ἄτερον.

Ἦχος β΄. Γυναῖκες ἀκουτίσθητε.

Τὸν μεγαλοφωνότατον, τῆς μετανοίας κήρυκα, τὸν θησαυρὸν τῶν πενήτων, τὸ στόμα τῆς Ἐκκλησίας, τὸ χρύσεον καὶ εὐλαλον, τῶν Γραφῶν τὴν σαφήνειαν, Ἰωάννην τὸν πάνσοφον, ἀνευφημήσωμεν πάντες, ὥς ὑπ' αὐτοῦ στηριχθέντες.

Θεοτοκίον.

Ἦχος β΄. Γυναῖκες ἀκουτίσθητε.

Παρθένε παναμώμητε, Κυρία μου καὶ Δέσποινα, τὸν σὸν Υἱὸν ἐκδυσώπει, σὺν τῷ κλεινῷ Χρυσοστόμῳ, πειρατηρίων ῥύσασθαι, παντοίων τοὺς ὑμνοῦντάς σε, καὶ αἰωνίων ἅπαντας, ἀγαθῶν ἀξιῶσαι· δύνασαι γὰρ ὅσα θέλεις.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For all the powers of heaven praise You and give You glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Exaposteilarion.

From Menaion - -

Mode 3. *The Elder in the Temple.*

Today the holy Church of Christ * beams with joy and is brightened * because of your words that shine like gold, * O Chrysostom our father; * and as the faithful celebrate * your all-holy memory, * their souls are gaily rejoicing; * you have come to be the guide * to salvation for us all, * and a preacher of repentance. [SD]

Another.

Mode 2. *O Women, hearken.*

Since we were fortified by him, * let us extol saint John the wise, * that great stentorian preacher * of charity and repentance, * the sweetly-speaking golden mouth * that taught the dogmas of the Church, * and therefore was called Chrysostom, * that treasure chest of the paupers, * the clarity of the Scriptures. [SD]

Theotokion.

Mode 2. *O Women, hearken.*

O Virgin all-immaculate, * my Lady, I beseech you now, * with Chrysostom the distinguished * uniting in supplication, * implore your Son to save us from * all manner of adversity, * and to grant us eternal goods; * for all this is in your power * to do for those who extol you. [SD]

Οἱ Αἶνοι. Ἦχος δ'.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.
Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε
αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρόπει ὕμνος τῷ
Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ·
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ
πρόπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν
πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ
ὔδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ
ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς
ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα
τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ
πᾶσαι ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα
καταιγίδος, τὰ ποιῶντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα
καὶ πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἐρπετὰ καὶ
πετεινὰ πτερωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ
πάντες κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ
νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη
τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ
ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.

Ὑμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ,
λαῷ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἀσατε τῷ Κυρίῳ ἄσμα καινόν, ἢ αἶνεσις αὐτοῦ
ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Lauds. Mode 4.

Let everything that breathes praise the
Lord. Praise the Lord from the heavens, praise
Him in the highest. It is fitting to sing a hymn
to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise
Him, all you His hosts. It is fitting to sing a
hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you
stars and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you
waters above the heavens. Let them praise the Lord's
name.

For He spoke, and they were made; He
commanded, and they were created.

He established them forever and unto ages of
ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass
away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and
all the deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which
perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all
cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and
flying birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all
judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger,
let them praise the Lord's name, for His name alone is
exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He
shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel,
a people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the
assembly of His holy ones.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν,
καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ
αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν
τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει
πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχήσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιάσονται
ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ
ὀρμφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς
ἐν τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δεῖξαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ
τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρῖμα ἔγγραπτον· δόξα
αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε
αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

Στιχηρά. Τοῦ Ἱεράρχου.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος δ'. Ἐδωκας σημείωσιν.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις
αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς
μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Χρυσοῦ τηλαυγέστερον, τὰ ἱερά
σου διδάγματα, προχεόμενος πάνσοφε,
πλουτίζεις Χρυσόστομε, πενομένας φρένας,
καὶ ἀποδιώκεις, τῶν παθημάτων τὴν ἀχλύν,
φιλαργυρίας πικρὸν χειμῶνά τε· διὸ σε
μακαρίζομεν, χρεωστικῶς καὶ τὴν κόνιν
σου, τῶν λειψάνων σεβόμεθα, ὡς πηγὴν
ἀγιάσματος.

Let Israel be glad in Him who made him, and let
the children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with
tambourine and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He
shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall
greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and
a two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving
among the peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles
with fetters of iron.

To fulfill among them the written judgment: this
glory have all His holy ones.

Praise God in His saints; praise Him in the
firmament of His power.

Stichera. For the Hierarch.

From Menaion ---

Mode 4. *You have given.*

*Praise Him for His mighty acts; praise Him
according to the abundance of His greatness.* [SAAS]

You pour out your sacred teachings
which, more splendid than gold itself, * do
enrich our impoverished minds * and hearts,
blessed Chrysostom, * wise and holy father;
* and by them you drive out the bitter winter
and the gloom * brought on by passions,
indeed by avarice. * And therefore we are
obligated to extol you and call you blest, * and
we honor your relics' dust * as a well-spring
of sanctity. [SD]

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρα.

Ὁ στῦλος ὁ πύρινος, ὁ ποταμὸς ὁ τοῖς νάμασι, τῶν δογμάτων κατάρχυντος, ὁ νοῦς ὁ οὐράνιος, τῆς θεολογίας, τὸ πάγχρυσον στόμα, ἀμαρτωλῶν ἐγγυητής, τῆς μετανοίας κήρυξ ὁ ἔνθεος, φωστήρ ὁ διαυγέστατος, ὁ ἐπουράνιος ἄνθρωπος, ὁ μακάριος σήμερον, ἀνυμνεῖσθω Χρυσόστομος.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῳ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

Ἡλῖος πολύφωτος, τὴν οἰκουμένην τοῖς λόγοις σου, καταυγάζων γεγένησαι, ἀστήρ φαεινότητος, λαμπὰς φανοτάτη, πυρρὸς τοὺς θαλάσσης, τῇ κοσμικῇ διαπαντός, χειμαζομένους ὁ προσκαλούμενος, πρὸς ὄρμον γαληνότατον, τῆς σωτηρίας ἐν χάριτι, Χρυσόλογε Χρυσόστομε, πρεσβευτὰ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Ἀδίκως τῆς ποιμένης σου, ἀπελαθεῖς Πάτερ Ὅσιε, προσωμίλησας θλίψεσι, πικραῖς ἐξορίαις τε, ἐν αἷς ἡξιώθης, μακαρίου τέλους, οἷα γενναῖος Ἀθλητής, καταπαλαίσας τὸν πολυμήχανον, καὶ νίκης διαδήματι, σὲ ὁ Χριστὸς ἐστεφάνωσε, Ἰωάννη Χρυσόστομε, πρεσβευτὰ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with the harp and lyre. [SAAS]

Today let us all extol that fiery column, that solid gold * sacred mouth of theology, * that river with mighty streams * of Orthodox dogmas, * guarantor of sinners, that godly preacher who exhorts * all to repentance, heavenly intellect, * that man who lives in heaven now and shines on earth as a radiant * luminary, that blessed John, * whom we honor as Chrysostom. [SD]

Praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute. [SAAS]

You became a gloriously glowing sun that illuminates * by your words the entire world, * a star that is luminous, * and a shining beacon, * a prominent lighthouse, inviting everyone who sails * the stormy sea of the world in every age, * to put in at the tranquil harbor of salvation obtained by grace, * golden-spoken saint Chrysostom, * intercessor on our behalf. [SD]

Praise Him with resounding cymbals; praise Him with triumphant cymbals; let everything that breathes praise the Lord. [SAAS]

Father, you were driven from your flock unjustly and met with great * tribulations, O holy one, * and bitterest banishments, * in which you were counted * worthy of a blest end; * and as an athlete brave and strong * you fought the crafty one and you threw him down; * and Christ our Savior crowned you with the laurel crown for your victory, * O devout Saint John Chrysostom, * intercessor on our behalf. [SD]

Τοῦ Μηναίου - - -

Δόξα.

Ἦχος πλ. δ'.

Χρυσέοις ἔπεσι, καὶ θεοφθόγοις
διδάγμασι, κατακοσμήσας τὴν τοῦ
Θεοῦ Ἐκκλησίαν, πλοῦτον πνευματικόν
ἐθησαύρισας ἐν αὐτῇ, τὰ σὰ θεοπαράδοτα
λόγια· διὸ στέφανον ἐξ ἀκηράτων ἀνθέων,
πλεξαμένη τοῖς ἄσμασι, τῇ ἱερᾷ σου
προσφέρει μνήμη, πάγχρυσε τῇ ψυχῇ σὺν
τῇ γλώττῃ, Ἰωάννη Θεοσοφε· Ἀλλ' ὡς
ἔχων παρρησίαν Ὅσιε, πρέσβευε ὑπὲρ τῶν
ψυχῶν ἡμῶν.

Τῆς Ὀκτωήχου - - -

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Δέσποινα πρόσδεξαι, τὰς δεήσεις τῶν
δούλων σου, καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς, ἀπὸ πάσης
ἀνάγκης καὶ θλίψεως.

Ἡ Μεγάλη Δοξολογία

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς. Δόξα
ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν
ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,
προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε,
εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου
δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ
παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ
Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ
Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν
τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς
ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ
καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ
ἐλέησον ἡμᾶς.

Glory.

From Menaion - - -

Mode pl. 4.

You adorned God's Church with golden
words and teachings inspired by God, and
you amassed in her a spiritual treasure,
namely your divine oracles. Therefore on the
occasion of your sacred memory, she presents
you a wreath, woven with songs like undying
flowers, O divinely wise Saint John, solid gold
both in soul and tongue. Since you pray with
confidence, O Righteous Father, intercede on
behalf of our souls. [SD]

From Octoechos - - -

Both now. **Theotokion.**

Lady, receive the supplications of your
servants, and rescue us from all necessity and
affliction. [SD]

Great Doxology

Glory be to You who showed the light.
Glory in the highest to God. His peace is on
earth, His good pleasure in mankind. [SD]

We praise You, we bless You, we worship
You, we glorify You, we give thanks to You
for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler
over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ;
and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the
Father, who take away the sin of the world,
have mercy on us, You who take away the
sins of the world.

Accept our supplication, You who sit at
the right hand of the Father, and have mercy
on us.

Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος
Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ
Πατρός. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ
αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς
τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,
ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν
Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ
δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς
αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς,
καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν
γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν
με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον. Δίδαξόν με
τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός
μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί
σου ὁψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς
γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

For You alone are holy, You alone are
Lord, Jesus Christ, to the glory of God the
Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your
name will I praise to eternity, and to the ages
of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be
kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our
fathers, and praised and glorified is Your
name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we
have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your
statutes.

Lord, You have been our refuge from
generation to generation. I said: Lord, have
mercy on me. Heal my soul, for I have sinned
against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do
Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in
Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know
You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἀπολυτίκιον.

Τοῦ Μηναίου - -

Ἦχος πλ. δ'.

Ἡ τοῦ στόματός σου καθάπερ πυρρὸς ἐκλάμπασα χάρις, τὴν οἰκουμένην ἐφώτισεν· ἀφιλαργυρίας τῷ κόσμῳ θησαυροὺς ἐναπέθετο· τὸ ὕψος ἡμῖν τῆς ταπεινοφροσύνης ὑπέδειξεν. Ἀλλὰ σοῖς λόγοις παιδεύων, Πάτερ Ἰωάννη Χρυσόστομε, πρέσβευε τῷ Λόγῳ Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων καὶ μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

Apolytikion.

From Menaion - -

Mode pl. 4.

The grace that from your mouth shone forth like a torch illumined the universe. It deposited in the world the treasures of the absence of avarice. It showed us the height that is attained by humility. Now you instruct us by your words, Father John Chrysostom. Intercede with Christ God, the Word himself, entreating Him to save our souls. [SD]

DEACON

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Let us pray for pious and Orthodox Christians.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for (episcopal rank) (name).

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for our brethren: the priests, the hieromonks, the hierodeacons, the monastics, and all our brotherhood in Christ.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ (πόλει, κώμῃ), ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ ἀοιδίμων κτιτόρων τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσασμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς, κειμένων, καὶ ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ περιεστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πληρώσωμεν τὴν ἑωθινὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, protection, forgiveness, and remission of the sins of the servants of God, all pious Orthodox Christians residing and visiting in this city: the parishioners, the members of the parish council, the stewards, and benefactors of this holy church.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church, and for all our fathers and brethren who have fallen asleep before us, who here have been piously laid to their rest, as well as the Orthodox everywhere.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable church, for those who labor and those who sing, and for the people here present who await Your great and rich mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

PRIEST

For You are a merciful God Who loves mankind, and to You we offer up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

DEACON

Let us complete our morning prayer to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἀγίαν,
εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν,
φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων
ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν
καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς
ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν
ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν,
ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ
καλὴν ἀπολογίαν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ
βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

That the whole day may be perfect, holy,
peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For an angel of peace, a faithful guide, a
guardian of our souls and bodies, let us ask
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For pardon and remission of our sins and
transgressions, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For that which is good and beneficial for
our souls, and for peace for the world, let us
ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

That we may complete the remaining time
of our life in peace and repentance, let us ask
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

And let us ask for a Christian end to our
life, peaceful, without shame and suffering,
and for a good defense before the awesome
judgment seat of Christ.

(Grant this, O Lord.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι Θεὸς ἐλέους, οἰκτιρῶν, καὶ
φιλανθρωπίας ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(*Καὶ τῷ πνεύματί σου.*)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(*Σοί, Κύριε.*)

ΙΕΡΕΥΣ (*χαμηλοφώνως*)

Κύριε, Ἄγιε, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ
ταπεινὰ ἐφορῶν, καὶ τῷ παντεφύρῳ σου ὄμματι
ἐπιβλέπων ἐπὶ πᾶσαν τὴν κτίσιν, σοὶ ἐκλίναμεν τὸν
αὐχένα τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος, καὶ δεόμεθά σου
Ἄγιε Ἁγίων· ἔκτεινον τὴν χειρὰ σου τὴν ἀόρατον ἐξ
ἀγίου κατοικητηρίου σου, καὶ εὐλόγησον πάντας
ἡμᾶς· καὶ εἴτι ἡμάρτομεν ἐκουσίως ἢ ἀκουσίως,
ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς συγχώρησον,
δωρούμενος ἡμῖν τὰ ἐγκόσμια καὶ ὑπερκόσμια
ἀγαθὰ σου.

Σὸν γάρ ἐστι τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν
ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία.

(*Εὐλόγησον.*)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ὢν εὐλογητὸς, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν,
πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας
τῶν αἰώνων. (*Ἀμήν.*)

PRIEST

For You are the God of mercy and
compassion and love for mankind, and to You
we give glory, to the Father and the Son and
the Holy Spirit, now and forever and to ages
of ages.

(*Amen.*)

PRIEST

Peace be with all.

(*And with your spirit.*)

DEACON

Let us bow our heads to the Lord.

(*To You, O Lord.*)

PRIEST (*in a low voice*)

Holy Lord, dwelling on high and beholding things
below and, with your eye that observes all, keeping
watch over the whole creation, to you we have bowed
the neck of our soul and body, and we beseech you,
O Holy of Holies: Stretch forth your invisible hand
from your holy dwelling and bless us all. And, as
you are good and love humankind, pardon us if we
have sinned in anything, voluntarily or involuntarily,
granting us your blessings both of this world and of the
world above.

For Yours it is to show mercy and to save
us, O our God, and to You we give glory, to
the Father and the Son and the Holy Spirit,
now and forever and to ages of ages.

(*Amen.*)

DEACON

Wisdom.

(*Father, bless!*)

PRIEST

Blessed are You, Christ our God, always
now and forever and to the ages of ages.
(*Amen.*)

Στερεώσαι, Κύριος ὁ Θεός, τὴν ἁγίαν καὶ ἀμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων Χριστιανῶν, σὺν τῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ Ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ πόλει ταύτῃ εἰς αἰῶνας αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ') Εὐλόγησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμεων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακεὶμ καὶ Ἄννης, καὶ τοῦ ἐν ἁγίοις Πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου, Ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως, τοῦ Χρυσοστόμου, οὗ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν· καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

Make firm, Lord our God, the holy and pure faith of the pious Orthodox Christians, together with the Holy Church and this city forever.

READER

Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (3) Father, bless!

PRIEST

May Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, of the holy, glorious, and praiseworthy apostles, of the holy, glorious, and triumphant martyrs, of our righteous and God-bearing fathers, (local patron saint); of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, our father among the saints John Chrysostom, Archbishop of Constantinople, whose memory we celebrate; and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and loves mankind.

Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us [and save us].

(Amen.)